ܛܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܕܕܟܪ̈ܐ
ܕܓܒܪ̈ܐ ܚܝܕܐ ܘܣܓܝܐܐ

ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܠ
ܡܬܬܠܡܕ̈ܢܐ
ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

طقس عماد الذكور مفرداً وجمعاً

القومة الأولى تُتلى على الموعوظين

صلاة الابتداء

Rite du Baptême des enfants mâles (singulier)

Premier Service:
Dit sur les catéchumènes
Prière d'Introduction

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܘܥܠܝܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܢܫܬܦܥܘܢ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

ܟܗܢܐ

ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܕܢܬܩܪܒ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܘܬ ܐܪ̈ܙܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܐܠܗ̈ܝܐ ܕܣܝܡܘܬ ܒܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܘܢܫܟܘܚ ܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܘܛܘܒܢܐ ܕܥܡܟ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

الكاهن

اجعَلْنا أيُّها الربُّ الإلهُ القَديرُ أهلاً لِندنوَ بطُهْرٍ وقداسةٍ من سرِّ التبنّي المجيدِ الإلهيِّ الّذي لن يَعتريهِ خَلل، ونَحظى بالفَرَحِ الأبديِّ والغبطةِ معَكَ، أيّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى أبدِ الآبدين.

الشماس: آمين.

Cél: Rends-nous dignes, Seigneur Dieu tout puissant, de nous approcher avec pureté et sainteté des mystères glorieux, saints et divins de l'adoption des fils irréprochables ; de mériter la joie sans fin et la félicité qui est auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܚܡܫܝܢ

ܒܩܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ

ܐܢܬ ܕܒܥܡܕܐ ܕܝܠܟ. ܩܕܫܬ ܠܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܕܡܕܟܝܐ ܠܢ. ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܐܢܬ ܡܪܝ ܕܐܢܗܪ ܨܡܚܐ. ܕܢܘܗܪܐ ܕܕܢܚ ܡܢ ܐܒܐ. ܐܕܢܚ ܢܘܗܪܟ

Psaume 51

Chant: sur l'air At labthoulto Maryam

Toi qui, par Ton baptême, as sanctifié pour nous le baptême qui nous purifie des souillures du péché, O Dieu, aie pitié de nous.

Toi Seigneur, qui es l'éclat de la lumière qui brilla du Père, fais briller Ta lumière dans les cœurs de Tes adorateurs, O Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

Gloire au Père qui nous a créés, au Fils qui nous a sauvés par Son baptême, et au Saint-Esprit qui nous ressuscitera de la poussière. O Dieu, aie pitié de nous.

ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܦܪܩܢ. ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܫܘ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܒܪܢ. ܘܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ ܒܥܡܕܗ. ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ. ܕܗܘ ܡܩܝܡ ܠܢ ܡܢ ܥܦܪܐ. ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

Qouqlioun : Ps 29, 1-4

Apportez au Seigneur des fils mâles, halléluyah ! Apportez au Seigneur gloire et honneur.

Voix du Seigneur sur les eaux, halléluyah ! Le Dieu glorieux tonne.

Le Seigneur est sur les grandes eaux, halléluyah ! La voix du Seigneur est dans la gloire.

ܡܙܡܘܪܐ - ܩܘܩܠܝܘܢ ܦܪܝܫܐ

ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢܝ̈ ܕܟܪ̈ܐ ܗ̄ ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ.

ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܗ̄ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ.

ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗ̄ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ܀

Prière

Seigneur, Dieu des saintes Puissances, bénis Ton serviteur que voici et qui est catéchisé. Accorde-lui l'intelligence des paroles, afin qu'il comprenne pourquoi elles sont enseignées. Inscris Ta crainte dans son cœur. Ouvre les yeux de son entendement pour qu'il connaisse la vanité de ce monde, afin que, s'étant dépouillé de l'impiété des plaisirs du siècle, il soit digne de la nouvelle naissance d'en-haut, par l'eau et l'Esprit. Qu'il devienne une brebis du vrai Pasteur, marquée du sceau de ton Esprit-Saint, membre honoré dans le corps de Ton Église sainte. Qu'il soit rendu digne de l'espérance bienheureuse et de la manifestation de notre grand Dieu puissant et sauveur Jésus-Christ, à qui conviennent la gloire, l'honneur et l'adoration, ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

صلاة

أيّها الربُّ إلهُ الأجنادِ القدّيسين، باركْ عَبْدَكَ هذا الْمَوعوظ (عبيدَكَ هؤلاءِ الموعوظين) وَأَوْلِهِ فِطْنَةً لِيَفْهَمَ مَعنى الكلامِ الّذي يوعَظُ بِهِ (وأَوْلِهِم فِطْنَةً لِيَفْهَموا مَعنى الكلامِ الّذي يوعَظونَ بِهِ)، وَاجْعَلْ مَخافَتَكَ في قَلْبِهِ (في قلوبِهِم)، وَافْتَحْ عَيْنَيْ بصيرَتِهِ (عيونَ بصائرِهِم) لِيَعْرِفَ (لِيَعْرِفوا) ما في هذا العالَمِ من غُرور، لكي إذا طَرَحَ عَنْهُ (طَرَحُوا عَنْهُم) الإثمَ وشهواتِ الدّنيا، صارَ أهلاً لأن يولَدَ (صاروا أهلاً لأن يولَدُوا) بالماءِ والرّوحِ ميلاداً ثانياً مِن فَوق، وأَصبَحَ خَروفاً (وَأَصْبَحوا خرافاً) للرّاعي

ܨܠܘܬܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ. ܒܪܟ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܕܡܬܬܠܡܕ (ܠܥܒܕ̈ܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ) ܘܗܒ ܠܗ (ܘܗܒ ܠܗܘܢ) ܝܕܥܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܡܬܝܠܦ (ܕܡܬܝܠܦܝܢ) ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܡܬܬܠܡܕܐ (ܡܬܬܠܡܕܝܢ). ܩܒܘܥ ܕܚܠܬܟ ܒܠܒܗ (ܒܠܒܗܘܢ). ܦܬܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܡܕܥܝܗ (ܕܡܕܥܝ̈ܗܘܢ) ܠܡܕܥ ܗܝ ܕܡܬܝܠܦ (ܕܡܬܝܠܦܝܢ) ܣܪܝܩܘܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܫܒܩ ܡܢܗ (ܫܒܩܝܢ ܡܢܗܘܢ) ܚܛܝܬܐ ܘܪܓܝܓܬܐ ܥܠܡܢܝܬܐ. ܢܫܬܘܐ (ܢܫܬܘܘܢ) ܠܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܢ ܪܝܫ ܗܝ ܕܡܢ

الحَقِّ، مَوْسوماً (مَوسومين) بِسِمَةِ روحِكَ القُدّوس، وعُضواً كريماً (وأعضاءً كريمَةً) في جِسمِ بيعَتِكَ المُقَدَّسة، فَيَسْتَحِقَّ (فَيَسْتَحِقُّوا) أن يَرْجُوَ (أن يَرْجُوا) السّعادةَ الأبَدِيَّةَ عِندَ ظُهورِ إلهِنا العظيمِ وفادينا يسوعَ المسيحِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القُدُّوس، يَليقُ بِكَ الحَمْدُ والسُّجودُ والإكرامُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ إلى أبدِ الآبدين.

ܠܟܠ ܗܘ ܕܒܥܒܕ ܡܬܢ̈ܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܗܕܒܐ (ܕܢܗܘܘܢ ܗܕܒ̈ܐ) ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ. ܕܪܫܝܡ (ܕܪܫܝܡܝܢ) ܒܪܘܫܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܕܡܐ ܡܝܩܪܐ (ܗܕܡ̈ܐ ܡܝܩܪ̈ܐ) ܒܓܘܫܡܐ ܕܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܢܫܘܐ ܕܢܣܒܪ (ܕܢܣܒܪܘܢ) ܠܛܘܒܐ ܕܠܥܠܡ ܘܠܓܠܝܢܐ ܕܐܠܗܢ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ⁘

Les fidèles: Amin.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ; depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

La souillure de nos offenses et de nos taches dues à nos ennemis, aujourd'hui nous l'avons lavée par l'eau et l'esprit, en retrouvant la voie nouvelle et non ancienne, spirituelle et qui ne trompe ni ne souille, et qui est dans les pensées de celui que Dieu aime.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

ܫܘ̈: ܘܠܥܠܡ :

ܛܘܠܫܐ ܕܚܘܒ̈ܝܢ ܘܟܘܡ̈ܡܐ ܕܡܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܢ ܝܘܡܢ ܒܡ̈ܝܐ ܕܡܢ ܡܢ ܘܪܘܚܐ ܚܠܠܢ. ܟܕ ܠܐܘܪܚܐ ܐܬܗܕܝܢ: ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܥܬܝܩܬܐ: ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܠܐ ܛܥܝܐ. ܐܦܠܐ ܡܛܢܦܐ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܒܡ̈ܚܫܒܬܐ ܕܡܢ ܕܐܠܗܐ ܡܚܒ ܠܗ ⁘

Proïmion

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, au Roi des rois et Seigneur de l'univers, à l'Incorruptible et l'Invisible, à Celui qui seul est Sage, et de qui toute paternité dans le ciel et sur la terre tire son nom ; Lui qui est adoré et glorifié dans la Trinité et en qui l'on croit dans l'unité, maintenant

فروميون

الحَمْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القدسِ مَلِكِ المُلوكِ وَسَيِّدِ العوالِمِ المُنَزَّهِ عَنِ الفَناءِ، الّذي لا تَراهُ العُيون، المُتَفَرِّدِ بالحِكمَةِ وَمِنْهُ سُمِّيَتْ كُلُّ أُبُوَّةٍ في

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܡܪܐ ܕܥܠܡ̈ܐ. ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܟܝܡܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ ܟܠ ܐܒܗܘܬܐ

et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Sédro

Dieu qui T'es fait homme, et qui es né charnellement et sans mariage, d'une façon inconnaissable de la Sainte Vierge, afin que Tu fasses approcher les hommes à l'adoption de Ton Père, et Tu en fasses des fils du Dieu Père par l'eau et l'esprit ; Toi qui formes les fœtus dans les entrailles et qui es devenu fœtus par Ta volonté pour renouveler Adam, Ton image qui a vieilli et pourri dans le péché, et le laver et le renouveler dans le feu du saint baptême. Toi qui n'en as pas besoin et qui es venu au baptême afin de sanctifier les eaux du Jourdain par Ton saint baptême. Fils de la Majesté qui as incliné la tête devant la main du Baptiste, alors que le Père a crié d'en haut: celui-ci est mon Fils bien-aimé, et l'Esprit-Saint est apparu sous la forme de colombe, et les Puissances célestes se tenaient dans la crainte et le tremblement.

Toi Seigneur pose la main de Ta miséricorde sur Ton serviteur que voici et qui s'est préparé pour le saint baptême. Sanctifie-le, purifie-le et lave-le avec Ton hysope qui sanctifie tout. Bénis Ton peuple et garde Ton héritage. Et de même que par la grâce,

السّماواتِ والأرض، الّذي نُؤمِنُ بِوَحْدانِيَّتِه وَهوَ ذاتُه يُعبَدُ ويُحْمَدُ بالتَّثْليث الآنَ وفي كُلِّ أوانٍ أبَدَ الآبِدين.

السدر

أيُّها الإلهُ الّذي تأنّسَ ووُلِدَ من العذراءِ القدّيسة بالجَسَدِ بِنَوْعٍ يَفوقُ المَدارِك، لِيُقَرِّبَ البَشَرَ إلى التبنّي جاعِلاً إيّاهُم بالماءِ والرّوح بنينَ للإلهِ الآب، يا مُصَوِّرَ الأجِنَّةِ في الأرحامِ الذي شاءَ فصارَ طِفْلاً لِيُجَدِّدَ آدَمَ صورَتَهُ الّتي عَتَقَتْ وأَبْلَتْها الخطيَّة، ويَرْحَضَها في كورِ المعموديَّةِ ويُكْسِبَها جِدَّةً بهيَّةً، أيُّها الغنيُّ الّذي أقْبَلَ إلى العِمادِ المُقَدَّسِ لِيُقَدِّسَ باعتِمادِهِ المياهَ الأُرْدُنيَّة، يا ابنَ الجَلالَةِ الّذي طَأْطَأَ رَأسَهُ لِيَدِ المَعْمَدان، والآبُ يَهْتِفُ مِنَ العُلى هذا هُوَ ابْني الحبيب، وروحُ القدسِ في صورةٍ جِسْمانِيَّةٍ كالحَمامَةِ مَنظورٌ، وأجنادُ السّماءِ ماثِلَةٌ هائِبَةٌ فَزِعَة.

أنتَ يا ربّ أُشمُلْ بِرَحْمَتِكَ عَبْدَكَ هذا الّذي تَهَيَّأَ (عبيدَكَ هؤلاءِ الّذين تَهَيَّأوا) للعمادِ المُقَدَّس،

ܫܡܝܐ ܘܟܠ ܐܪܥܐ
ܡܫܒܚܬܐ. ܗܘ
ܕܒܚܕܝܘܬܐ
ܡܬܗܘܝܢܢ. ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ
ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܬܒܚ
ܘܡܫܬܒܚ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܒܪܢܫܐ. ܘܐܠܐ
ܡܬܒܪܢܫܐܝܬ ܡܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܦܓܪܢܐܝܬ ܕܠܐ ܙܘܘܓܐ
ܐܬܝܠܕ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܢܩܪܒ
ܠܣܝܡܬ ܒܢܝܐ
ܕܐܒܘܗܝ. ܘܢܥܒܕ ܐܢܘܢ
ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܒܡܝܐ
ܘܪܘܚܐ. ܨܐܪ
ܥܘܠܐ ܒܡܪ̈ܒܥܬܐ ܕܗܘܐ
ܥܘܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܗܘܝܬ
ܠܐܕܡ ܨܠܡܗ ܕܐܬܒܠܝ
ܘܚܒܠ ܒܚܛܝܬܐ.
ܘܢܚܕܬܝܘܗܝ
ܘܢܚܠܝܘܗܝ ܒܢܘܪܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܠܐ ܣܢܝܩ ܕܐܬܐ
ܠܡܥܡܕܐ. ܕܢܩܕܫ ܡܝܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ܒܡܥܡܕܗ
ܩܕܝܫܐ. ܒܪܐ ܕܪܒܘܬܐ
ܕܐܪܟܢ ܪܫܗ ܩܕܡ
ܐܝܕܗ ܕܡܥܡܕܢܐ. ܟܕ
ܐܒܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܩܥܐ
ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ
ܫܒܝܚܐ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ ܕܝܘܢܐ

Tu nous as revêtus par la robe de gloire des dons de Ton Esprit-Saint, et Tu nous as accordé de devenir des fils spirituels du saint Père par le second bain de ce baptême qui justifie les pécheurs, de même maintenant aussi, Seigneur Dieu compatissant, rends-nous dignes de Te servir avec assurance et confiance sans confusion, tous les jours de notre vie, et nous T'offrons gloire et action de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et dans les siècles des siècles.

وَقَدِّسْهُ وطَهِّرْهُ وَارْحَضْهُ (وَقَدِّسْهُم وطَهِّرْهُم وَارْحَضْهُم) بِزوفاك، فإنَّهُ كانَ لِلجَميعِ طَهوراً، وبارِكْ شَعْبَكَ وأَحِطْ بِميراثِكَ من حِراسَتِكَ سوراً. وَكَما وَشَّحْتَنا بِفَضْلٍ مِنْكَ حُلَّةَ مَجْدٍ من مواهِبِ روحِكَ القُدُّوس، وخَوَّلْتَنا أن نَصيرَ بالصِّبْغَةِ الثانيةِ بنينَ روحيِّينَ من هذه المعموديَّةِ الّتي تُبَرِّرُ الخُطاةَ تَبريراً، وَفِّقْنا الآنَ أيضاً أيُّها الإلهُ الرَّحيمُ لِنَخْدُمَ أمامَكَ بطلاقةٍ وَجْهٍ ودالَّةٍ لا هَوانَ فيها طِوالَ عُمْرِنا، ونُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَشُكْرِ أبيكَ وَروحِكَ القُدُّوسِ الآنَ وإلى أَبَدِ الآبِدين.

ܐܦܣܝ.. ܘܫܘܟܠܦܐ
ܥܡܪܝܐ ܕܒܣܠܦܐ
ܘܟܪܣܦܦܐ ܦܡܝ
ܗܘܘ.
ܐܝܟ ܡܕܐ ܐܢܐ ܢܡܝܐ
ܕܡܕܣܡܝܘܦܢ ܢܠ
ܢܒܕܢ ܗܝܐ ܕܐܦܠܢܒ
(ܢܒܕܒܝܢ ܗܠܝ
ܕܐܦܠܢܒܘ) ܠܡܡܕܐ
ܡܕܝܥܐ. ܘܡܕܒܥܗܝ
(ܘܡܕܒܥ ܐܝܘܝ) ܘܕܒܢܗܝ
(ܘܕܒܢܐ ܐܝܘܝ)
ܘܡܕܘܦܘܗܝ (ܘܡܕܘܡ
ܐܝܘܝ) ܒܢܒ ܘܦܘܢ
ܡܣܦܐ ܠܢ ܘܒܕܢ
ܠܢܡܢ ܘܝܢܒ
ܠܢܒܦܘܦܢ. ܘܐܝܢܐ
ܕܒܢܒ ܢܒܘܦܐ
ܐܠܒܥܦܝ ܐܦܠܠ
ܥܘܒܝܐ ܕܒܘܢܝܐ
ܕܒܘܣܢ ܡܕܝܥܐ..
ܘܢܘܒܦ ܠܝ ܕܒܝܢ
ܕܘܣܝܐ ܝܗܘܐ ܠܐܦܐ
ܡܕܝܥܐ ܢܡܕܐ ܦܕܝܐ
ܕܡܠܡܘܕܝܦܐ ܗܕܐ
ܕܡܘܕܡܐ ܠܣܢܝܐ.. ܐܝܦ
ܘܐܦ ܗܫܐ ܡܕܢܐ ܐܠܗܐ
ܡܕܣܡܝܐ ܐܥܘܐ ܠܝ
ܕܒܢܠܘܦ ܐܦܝܐ
ܘܒܦܕܗܦܝܐ ܕܠܐ
ܒܗܦܐ ܝܥܡܥ ܡܕܡܝܢ
ܢܠܗܘܝ ܢܘܡܦܐ
ܕܚܝܝ. ܘܢܗܡ ܠܢ
ܥܘܒܝܐ ܘܐܘܕܝܦܐ.
ܘܠܐܒܘܢ ܘܠܪܘܚܢ

ܡܫܝܚܐ. ܗܒܐ ܘܡܪܕܝܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܝܢ ܀

ܩܠܐ: ܒܡܝܬܘܬܐ. ܕܠܐ ܠܒܝܫܐ ܘܠܐ ܠܒܘܫܬܐ

ܩܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܫܡܥܬ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܝܘܪܕܢܢ ܕܢܦܩܐ ܚܦܝ. ܘܐܫܝܓ ܛܢܦܘܬܐ ܕܒܓܘܟ ܕܡܪܗ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܕܢܥܡܕ ܗ̄ ܘܢܩܕܫ ܟܠ ܀

ܬܠܬ ܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫܐ ܣܡ ܡܪܢ ܒܥܕܬܗ ܕܦܪܩܗ ܒܨܠܝܒܗ. ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܟܗܢܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܡܕܟܐ ܠܡܪܥܝܬܗ ܗ̄ ܘܫܐܠ ܪ̈ܚܡܐ ܀

Chant : sur l’air de *Lo ldino*

J’ai entendu la voix de Jean disant au Jourdain : Retranche-toi et lave la souillure qui est en toi, car le Seigneur de la terre et du ciel est venu se baptiser halléluyah et sanctifier tout.

Gloire au Père, etc.

Notre Seigneur a institué trois sacrements saints dans Son Église rachetée par Sa croix : le baptême, l’oblation et le prêtre irréprochable qui purifie Son troupeau halléluyah et demande miséricorde.

ܥܛܪܐ

ܠܣܓܝܐܘܬܗ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܥܛܪܐ ܗܢܐ ܕܒܣܡܐ. ܚܠܦ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܗܢܐ ܕܐܬܛܝܒ (ܥܒ̈ܕܝܟ) ܗܠܝܢ (ܕܐܬܛܝܒܘ) ܠܥܡܕܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟ ܢܬܪܫܡ (ܢܬܪܫܡܘܢ) ܠܚܝ̈ܐ. ܘܢܬܝܠܕ (ܘܢܬܝܠܕܘܢ) ܪܘܚܢܐܝܬ. ܘܢܬܟܬܒ (ܘܢܬܟܬܒܘܢ) ܒܡܢܬܐ ܕܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܢܬܦܪܫ ܡܢ ܚܝ̈ܘܗܝ (ܚܝ̈ܝܗܘܢ) ܟܠܗܘܢ ܢܟܠܘ̈ܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܚܬܡܐ ܕܝܠܟ ܡܕܝܢܐ ܡܙܗܪܢܐ ܘܡܢܛܪܢܐ. ܘܢܪܒܐ ܟܠܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܘܢܫܠܛ

العطر

إلَيكَ أيُّها الربُّ الجَزيلة رَحمَتُه، نَرْفَعُ عِطْرَ البَخور هذا مِنْ أجلِ عَبْدِكَ الذي استَعَدَّ (عبيدِكَ الّذين اسْتَعَدُّوا) لِهذا العِماد المُقَدَّس، لِكَيْ يُوسَمَ (يُوسَمُوا) بِكَ وَسْمَةَ الحَياةِ الجَديدَةِ، وَيولَدَ (وَيولَدُوا) مَوْلِدًا روحانِيًّا، وَيُكْتَبَ (وَيُكْتَبوا) مَعَ خاصَّتِكَ الّتي حَظِيَتْ مِنْكَ بِأكْرَمِ الْمَواعِدِ، وَيَكونَ (وَيَكونوا) بِمَعْزِلٍ عَن مكايِدِ العَدُوِّ مَدَى حَياتِهِ (حياتِهِم)، وَيَصِيرَ خَتْمُكَ المُقَدَّسُ مُحَذِّرًا لَهُ (لَهُم) وَواقِياً، فَيُزَيِّنَ (فَيُزَيِّنوا) بِصالِحِ الأعمالِ، مُتَغَلِّباً (مُتَغَلِّبين) على السَيِّئاتِ، مُثابِراً

‘Étro

A la multitude de Tes miséricordes, Seigneur Dieu, nous offrons ce parfum de l’encens pour Ton serviteur qui s’est préparé au saint baptême, afin que par Toi, il soit signé pour la Vie et engendré à ce qui est spirituel, et inscrit au nombre de Tes fils. Que s’éloignent de sa vie toutes les embûches de l’Ennemi. Que Ton sceau l’éclaire et le défende. Qu’il grandisse en toutes choses bonnes et domine les mauvaises et qu’il observe Tes commandements divins ; et il Te rendra gloire et action de grâces, ainsi qu’à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

ܘܝܨܝܦܐ (ܘܡܫܬܠܡܝܢ)
(ܘܝܨܝܦܝܢ) ܠܒܢܝ̈ܬܐ.
ܘܢܫܒܚ (ܘܢܫܒܚܘܢ)
ܠܦܘܩܕܢ̈ܐ ܕܝܠܟ
ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܢܫܒܚ
(ܘܢܫܒܚܘܢ) ܠܟ ܡܘܕܐ
ܘܡܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ
ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ ⁘

(مُثابرين) على وصاياكَ
الإلهيّة، وَيَحْمَدَكَ شاكراً
(وَيَحْمَدوكَ شاكِرين) أباكَ
وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وإلى
الأبَد.

Les diacres chantent le Zoumoro :

Qu'as-tu, mer, que tu aies fui ? Et toi, Jourdain, pourquoi es-tu retourné en arrière ? (Ps 114,5)

ܙܡܪܐ ܕܩܕܡ ܫܠܝܚܐ:
ܡܐ ܠܟ ܝܡܐ ܕܥܪܩܬ ܘܝܘܪܕܢܢ
ܕܗܦܟܬ ܠܒܣܬܪܟ ܗ̄ ⁘

Le diacre lit l'épître :

Rm 6, 1-8.

Frères, Que dirons-nous donc ? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde ? Nullement ; car nous qui sommes morts au péché , comment y vivrions-nous encore ? Ne savez-vous pas que nous tous, qui avons été baptisés en Jésus-Christ, c'est dans Sa mort que nous avons été baptisés. Nous sommes donc ensevelis avec lui en Sa mort par le baptême, afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi marchions dans une vie nouvelle. Car, si nous avons été faits une même plante avec lui par la conformité à Sa mort, nous le serons aussi par la conformité à Sa Résurrection. Nous savons que notre vieil homme a été crucifié avec Lui, afin que le corps du péché fût détruit, et que nous ne fussions plus asservis au péché. Car celui qui est mort est libéré du péché. Mais si nous sommes morts avec Jésus-Christ, nous

من رسالة بولُس الرّسول
إلى أهلِ رومية (6/ 1-8)

يا إخوَتي، فَماذا نَقولُ، أَنَسْتَمِرُّ في الخَطِيَّةِ لِتَكْثُرَ النِّعْمَةُ؟ حاشا. نَحْنُ الّذينَ مُتْنا عَنِ الخَطِيَّةِ كَيفَ نَعيشُ فيها أيضاً. أَوَلا تَعْلَمونَ أنَّنا نحن الذين اعْتَمَدْنا بِيَسوعَ المَسيح اعْتَمَدْنا بِمَوْتِه، فَقَد دُفِنَّا مَعَهُ في المَعْمودِيَّةِ لِلمَوت، لِكَي نَكونَ كَما قامَ المَسيحُ من بَيْنِ الأمْواتِ بِمَجْدِ أبيهِ، هكذا نَسْلُكُ نَحْنُ أيضاً في جِدَّةِ الحَياة، لأنّنا إذا كُنّا قد غُرِسْنا مَعَهُ بِشِبْهِ مَوْتِهِ، فَكَذَلِكَ نَصيرُ مَعَهُ عَلى شِبْهِ قِيامَتِهِ. وَنَحْنُ نَعْلَمُ أنّ إنْسانَنا العَتيقَ قد صُلِبَ مَعَهُ لِيُبْطَلَ جَسَدُ الخَطِيَّةِ كَيْ لا يعودَ أيضاً يَتَعَبَّدُ لِلخطيَّةِ، لأنّ الّذي ماتَ قد

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܡܢ
ܐܓܪܬܗ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܡܦܩܬܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܡܦܠܐܘ ܘ : ܐ - ܚ

ܐܚ̈ܝ: ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ.
ܢܩܘܐ ܒܗ̇ ܒܚܛܝܬܐ
ܕܛܝܒܘܬܐ ܬܬܝܬܪ.
ܚܣ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ
ܕܡܝܬܢ ܠܚܛܝܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܢܚܐ ܒܗ̇. ܐܘ ܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܕܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܗ ܗܘ
ܥܡܕܢ. ܐܬܩܒܪܢ ܓܝܪ
ܥܡܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܠܡܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܩܡ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝ̈ܬܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܐܒܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܚܢܢ ܒܚ̈ܝܐ ܚܕܬܐ
ܢܗܠܟ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܬܢܨܒܢ
ܐܟܚܕܐ ܥܡܗ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܗ.

croyons que nous vivrons aussi avec Christ.

تَبرَّأَ من الخطِيَّة، فإنْ كُنّا قدْ مُتْنا مع المَسيح، فَنُؤْمِنُ أنَّنا سَنَحْيا أيضاً مَعَ المَسيح.

ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܩܝܡܬܗ ܢܗܘܐ. ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܢ ܥܬܝܩܐ ܐܙܕܩܦ ܥܡܗ ܕܢܒܛܠ ܦܓܪܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܕܬܘܒ ܠܐ ܢܫܬܥܒܕ ܠܚܛܝܬܐ. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܡܝܬ. ܐܫܬܪܪ ܠܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܝܬܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܢܗܝܡܢ ܕܥܡܗ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܢܚܐ :·

Les clercs chantent le houlolo :

Asperge-moi avec l’hysope et je serai pur ; Lave-moi, et je serai plus blanc que neige, halléluyah. (Ps 51, 9)

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et pureté écoutons et obéissons au message des paroles vivantes du saint Evangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia: Rends-nous en dignes, Seigneur notre Dieu. Et avec votre esprit.

Cél: Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l’apôtre Jean, qui annonce au monde la vie et la rédemption.

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l’a envoyé. Et que Ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: Au temps de l’économie de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.

Les fidèles: Nous le croyons et nous le confessons.

ܗܘܠܠܐ: ܪܘܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ ܘܬܚܘܪܝܢܝ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ ܗ̄

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ. ܥܡ ܫܬܩܐ ܘܕܚܠܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. ܢܨܘܬ ܘܢܫܡܥ ܠܣܒܪܬܐ ܕܡܠܐ ܚܝܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܪܐ ܥܠܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܡܫܡܫ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܟܗܢܐ: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܪܘܙܘܬܐ ܡܚܝܢܝܬܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܡܟܪܙܢܐ ܕܡܟܪܙ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ

ܡܫܡܫ: ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܕܪܢܗ. ܘܪܚܡܘܗܝ ܥܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܥܠܡ

ܟܗܢܐ: ܒܙܒܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ

ܕܒܠܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ
ܕܚܝ̈ܐ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ ܡܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ̈ܝܐ ܗܘܘ
ܥܡܐ: ܡܫܡܫܝܢܢ ܘܡܘܕܝܢܢ

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܢ
ܝܘܚܢܢ (ܗܪܩܠܝܐ)
ܡܦܠܓܘܬܐ ܓ: ܐ-ܚ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܠܗ: ܐܪܟܘܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ. ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܨܐ ܠܡܥܒܕ. ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܠܥܠ. ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.

ܐܡܪ ܠܘܬܗ ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܠܓܒܪܐ ܕܐܡܗ ܕܦܪܣܝ ܙܒܢܝ̈ܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝ̈ܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܐ ܡܨܐ

الإنجيل من يوحنّا (1-8 /3)

وكانَ رَجُلٌ من الفرّيسيِّين اسْمُهُ نيقوديمُس رَئيسُ اليَهود، هذا جاءَ إلي يسوعَ ليلاً وقالَ لَهُ: يا مُعلِّم، نَحْنُ نَعْلَمُ أنَّكَ أتَيْتَ من الله مُعَلِّماً لأنَّهُ لَيسَ يَقْدِرُ أحَدٌ أن يَعْمَلَ هذه الآياتِ الّتي أنْتَ تَعْمَلُها إلاّ من كانَ الله مَعَهُ. أجابَ يسوعُ وقالَ لَهُ: الحقّ الحقَّ أقولُ لَكَ، مَن لَمْ يولَدْ ثانِيَةً لَنْ يَقْدِرَ أنْ يُعايِنَ مَلَكوتَ الله.

قالَ لَهُ نيقوديمُس: كَيفَ يُمْكِنُ أن يولَدَ إنْسانٌ وهوَ شَيخٌ؟ أَلَعَلَّهُ يَقْدِرُ أن يَلِجَ بَطْنَ أُمِّهِ ثانِيَةً ويولَدَ؟ أجابَ يسوعُ: الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ، إنْ لَمْ يولَدْ مِنَ الماءِ والرّوحِ لن يَقْدِرَ أنْ يَدْخُلَ مَلَكوتَ الله. لأنَّ المولودَ من الجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ، والمولودَ من الرّوحِ روحٌ هُوَ. لا تَعْجَبْ من قَولي لَكَ أنَّهُ يَنْبَغي لَكُمْ أن تولَدوا ثانِيَةً. إنّ الرّيحَ تَهبُّ حَيثُ تَشاءُ، وتَسْمَعُ صَوْتَها

Lecture de l'Evangile selon Saint Jean (version héracléenne)

Jn 3, 1-8

Il y avait un homme d'entre les pharisiens du nom de Nicodème ; c'était un notable parmi les Juifs. Il vint trouver Jésus pendant la nuit, il lui dit : « Rabbi, nous savons bien que tu es un maître venu de la part de Dieu, car aucun homme ne peut opérer les signes que tu fais si Dieu n'est pas avec lui. » Jésus lui répondit : « Amen, amen, Je te le dis : si un homme ne naît d'en haut, il ne peut voir le royaume de Dieu. »

Nicodème lui dit : « Comment est-il possible qu'on entre dans le sein de sa mère et de naître une deuxième fois ? » Jésus répondit : Amen, amen, Je te le dis : si un homme ne naît d'esprit et d'eau, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair ; ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit : il faut que vous naissiez d'en haut. Le vent souffle où il veut, et tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il va. Ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit. Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ?»

ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ
ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ
ܬܬܕܡܪ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ.
ܕܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ
ܡܢ ܠܥܠ: ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ
ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ ܘܩܠܐ ܕܝܠܗ
ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ
ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ ܗܟܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܕܝܠܝܕ ܡܢ
ܡܢ ܪܘܚܐ ⁘ ܥܢܐ
ܢܝܩܘܕܡܘܣ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܢ
ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ ⁘

إلاّ أنَّكَ لا تَعْلَمُ من أينَ تأتي ولا إلى أينَ تَذْهَب. هكذا هُوَ كُلُّ مولودٍ من الرّوح.

ܘܐܡܪܝܢ ܡܕܪܫܐ: ܩܠܐ: ܐܫܒܚ
ܐܥܢܝܬ ܡܢ ܩܘܠ

ܚܛܝܬܐ ܐܝܕܐ ܕܣܥܪܬ ܠܐ ܡܨܐ
ܚܠܐ ܕܙܘܦܐ ܕܢܕܟܝܗ: ܐܦܠܐ ܡܝܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܢܡܪܩܘܢܗ ܒܛܘܦܣܐܝܬ.
ܐܠܐ ܪܣܣܐ ܘܒܘܚܪܢܐ ܕܡܣܚܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ ܘܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܘܗܝ
ܣܓܝܐܐ ⁘

Et ils chantent ce cantique

Le péché que j'ai commis, l'hysope n'est pas capable de le purifier, ni l'eau de la loi de l'effacer symboliquement ; seulement l'aspersion et l'épreuve du bain divin et la richesse de ses miséricordes abondantes.

ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܟܕ ܓܗܝܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܝܕܥ
ܗܘܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܒܨܐ ܟܘܠܝܬܐ
ܘܠܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܩܪܢ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ
ܡܢܝܬܢܝ ܠܗܕܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܠܐ ܬܣܠܝܢܝ
ܠܝ ܡܢ ܡܠܟ ܣܠܝܬ ܘܠܐ ܬܗܦܟ
ܐܦܝܟ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܠܣܝ ܟܠܗܝܢ
ܚܘܒܝ ܘܐܫܝܓ ܨܐܬܐ ܕܦܓܪܝ
ܘܟܘܡܪܐ ܕܢܦܫܝ ܘܩܕܫܢܝ ܟܠܝ
ܡܕܒܪܝ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܐܚܪܢܐ
ܢܫܒܘܩ ܚܘܒܐ ܕܚܛܗܐ ܡܨܠܐ

Pendant que le diacre chante : Seigneur, aie pitié ! Le prêtre récite à basse voix cette prière:

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui connais les pensées des hommes et scrutes les cœurs et les reins (Ps 7, 10) ; Toi qui m'as appelé à ce ministère alors que je n'en suis pas digne, ne me prends pas en dégoût, ne détourne pas Ta face de moi (Ps 102, 2), mais efface tous mes péchés. Lave la souillure de mon corps et la turpitude de mon âme. Sanctifie-moi tout entier, afin que, priant pour que soit accordé aux autres le pardon des péchés, je ne sois pas moi-même le vil esclave du péché.

Seigneur, que le pauvre que je suis ne s'en retourne pas avec confusion, mais envoie sur

moi Ton Esprit-Saint. Fortifie-moi pour le ministère de ce sacrement grand et céleste, institué depuis le commencement.

ܠܝ. ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܡܣܟܢܐ ܕܫܡܫܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ.
ܠܐ ܡܕܝܢ ܗܦܘܟ ܡܫܕܪܐ ܟܕ ܒܗܘܢ.
ܐܠܐ ܥܒܕ ܠܟܠ ܕܘܚܟ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܫܠܝܢ ܠܗܘ ܒܟܘܡܪܘܬܐ ܕܐܪܙܐ
ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܫܡܝܢܐ ܕܡܩܕܡ ܣܝܡ:·

Ekphonèse

Afin que celui qui est conformé à la ressemblance de la mort de Ton Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ par le baptême, participe aussi à Sa résurrection ; et ayant conservé le don et augmenté le dépôt de la grâce, il reçoive les couronnes de la victoire de l'appel d'en-haut ; qu'il soit compté au nombre des premiers-nés qui sont inscrits dans le ciel, par le Christ-Jésus, notre Seigneur, à qui conviennent ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, la gloire et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

جهراً

لِكَي يصيرَ هذا الذي أصبحَ مُساوِياً فَغُرِسَ (هؤلاءِ) الّذين أصْبَحوا مُساوين فَغُرِسُوا) مَعَ المَسيحِ بِشِبْهِ مَوْتِهِ بِالمَعْمودِيَّةِ مُشارِكاً (مُشارِكينَ) أيضاً قِيامَتَهُ. وإذْ يَصونُ (يَصونون) مَوهِبَةَ روحِكَ القُدُّوسِ، وَيُنْمي (وَيُنْمونَ) وَديعَةَ النِّعمَةِ، يَحوزُ (يَحوزون) من الفَوزِ بالدَّعْوَةِ العُلْوِيَّةِ إكليلاً، ويُحْصَى (وَيُحْصَون) مَعَ الأَبْكارِ المكتوبينَ في السَّمواتِ بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا الّذي مَعَهُ يَلِيقُ بِكَ وَبِروحِكَ القُدُّوسِ الحَمْدُ والوَقارُ الآنَ وإلى الأبَدِ.

الشماس: آمين.

قوريليسون.

ܒܩܠܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܐ ܕܗܘܐ
ܫܘܝܐ (ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܫܘܝܢ) ܢܨܒܬܐ
ܠܕܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܕ
ܥܡܕܐ. ܫܘܬܦܐ ܐܦ
ܘܕܩܝܡܬܗ ܢܗܘܐ
(ܫܘܬܦܐ ܐܦ ܘܕܩܝܡܬܗ
ܢܗܘܘܢ). ܘܟܕ ܢܛܪ
(ܢܛܪܝܢ) ܡܘܗܒܬܐ
ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܒܐ
(ܘܡܪܒܝܢ) ܠܓܘܥܠܢܐ
ܕܛܝܒܘܬܐ. ܢܣܒ
(ܢܣܒܘܢ) ܟܠܝܠܐ
ܕܙܟܘܬܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܕܠܥܠ ܘܢܬܡܢܐ
(ܘܢܬܡܢܘܢ) ܒܒܘܟܪܐ
ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ
ܒܫܡܝܐ. ܒܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܥܡܗ ܠܟ
ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܥܡ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ:·

Le prêtre verse de l'encens et prie à voix basse : Ghonto

Que le donateur de lumière et l'illuminateur des âmes et des corps, qui a dit « que des ténèbres la lumière apparaisse » (2 Co 4, 6) ; Lui qui a donné la purification et le salut par les eaux baptismales et la sanctification divine par l'onction sainte et l'union avec Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, par la communion à

ܗܕܟܐ ܢܣܡ ܒܣܡܐ ܟܕ ܓܚܢ
ܓܗܢܬܐ

ܝܗܘܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܢܗܪܢܐ ܕܢܦܫܬܐ
ܘܕܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ
ܢܘܗܪܐ ܢܕܢܚ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܘܟܝܐ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܡܝܐ ܩܘܕܫܐ ܘܡܘܕܝܐ

Son corps et à Son saint sang. Toi qui, maintenant, par un appel saint, as appelé Ton serviteur des ténèbres de l’erreur à la connaissance de la vérité (1P 2,9), Toi, Seigneur miséricordieux, inscris son nom dans Ton livre de vie *[Ici le prêtre inscrit le nom du catéchumène et de son parrain sur le registre]*. Compte-le avec ceux qui Te craignent. Que soit signée sur lui la lumière de Ta face (Ps 4, 7). Que soit gravée la croix de Ton Christ dans son cœur et dans sa pensée, afin qu’il fuie la vanité de ce monde et toute la méchanceté de l’Ennemi, et qu’il marche dans (la voie de) Tes commandements saints.

ܐܠܗܘܬܐ ܒܢܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܫܒܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܦܣܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܡܕܝܢܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܫܐ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ
(ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ) ܕܩܪܝܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܩܪܝܬ ܡܢ ܚܫܘܟܐ
ܕܛܥܝܘܬܐ ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ.
ܐܦ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܟܬܘܒ ܫܡܗ
(ܫܡܗܘܢ) ܒܟܬܒܐ ܕܚܝܐ [ܗܪܟܐ
ܟܬܒ ܟܗܢܐ ܫܡܐ ܕܡܬܥܡܕܐ ܘܕܩܒܠܗ].
ܡܢܝܗܝ (ܡܢܝ ܐܢܘܢ) ܥܡ ܗܢܘܢ
ܕܕܚܠܝܢ ܠܟ. ܢܬܪܫܡ ܥܠܘܗܝ (ܥܠܝܗܘܢ)
ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ. ܘܢܬܛܒܥ
ܨܠܝܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܒܠܒܗ
ܘܡܚܫܒܬܗ (ܒܠܒܗܘܢ
ܘܡܚܫܒܬܗܘܢ). ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܪܘܩ
(ܕܢܥܪܩܘܢ) ܡܢ ܣܪܝܩܘܬܗ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܢܪܕܐ (ܘܢܪܕܘܢ)
ܒܦܘܩܕܢܝܟ ܩܕܝܫܐ.

Ekphonèse

Donne-lui, Seigneur, Ton souffle divin, celui que Ton Fils unique a insufflé sur ses disciples saints *(le prêtre souffle en forme de croix sur le visage du catéchumène)*. Éloigne de sa pensée tout vestige du culte des idoles, le préparant à la réception de l’Esprit-Saint, fais qu’il soit digne du bain de la nouvelle naissance, par Ton Fils unique Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ à qui conviennent ainsi qu’à Toi, la gloire, l’honneur et la puissance, avec Ton Esprit-Saint, très bon, (digne) d’adoration et vivifiant, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

ويرفع صوته

وَأَفْضِلْ عَلَيْهِ (عَلَيْهِم) يا ربُّ بِنَفْخَتِكَ الإِلَهِيَّةِ الَّتي نَفَخَها ابنُكَ الوَحيدُ في وُجوهِ تَلاميذِهِ القِدِّيسين.

وَينفخ في وجه الموعوظ بشكل صليب

مُبْعِداً عن ضَميرِهِ (ضَمائِرِهِم) كُلَّ أثارةٍ من عِبادَةِ الأصنام، وَمُهَيِّئاً إيّاهُ (إيّاهُم) لِنَوالِ روحِكَ القُدُّوس، لِيَسْتَأهِلَ (لِيَسْتَأهِلوا) غَسْلَ الميلادِ الثّاني، ويَسْتَحِقَّ

ܘܬܠܐ ܩܠܗ

ܗܒ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܡܪܝܐ
ܡܦܘܚܬܐ ܕܝܠܟ
ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܕܢܦܚ
ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܒܪܐ
ܒܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ
(ܘܢܦܚ ܒܐܦܐ
ܕܡܬܥܡܕܢܐ ܨܠܝܒܐܝܬ)
ܘܥܒܕ ܥܒܕܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢ
ܦܬܟܪܐ ܐܪܚܩ ܡܢ
ܬܪܥܝܬܗ
(ܬܪܥܝܬܗܘܢ) ܟܕ
ܡܛܝܒ ܐܢܬ ܠܗ
(ܠܗܘܢ) ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.
ܘܕܢܫܬܘܐ

(ܘܢܫܘܘܢ) ܠܚܘܣܝܐ
ܕܡܘܟܠܐ ܕܡܢ ܕܒܝܕ
ܐܒܘܗܝ (ܐܒܐ ܐܘ)
ܘܠܒܘܟܡܝܐ ܕܝܠܗ
(ܕܝܠܗܘܢ) ܕܒܐܝܕܘܗܝ
ܕܝܠܗ ܕܝܫܘܥ ܒܪܐ
ܕܝܠܟ ܘܐܠܗܢ ܢܒܘܟ
ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܝܐܐ
ܬܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ
ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡܝܢ ⁘

(وَيَسْتَحِقّوا) الغُفْرانَ، بواسِطَةِ ابْنِكَ الوَحيد رَبِّنا وإلهِنا وفادينا يسوعَ المَسيح الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ الأَقْدَسِ والجوّادِ والمَعْبودِ والمُحْيي، يَليقُ بِكَ الحَمْدُ والإكرامُ والمُلْكُ الآنَ وإلى الأبد.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ

الشماس: آمين

Les fidèles: Amin.

ܘܐܚܕ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܪܫܗ ܕܛܠܝܐ ܘܐܡܪ:
ܒܪܟܡܪܝ ܘܪܫܡ ܟܗܢܐ
ܠܗ ܠܒܪܟܗ ܒܝܕ
ܬܠܬ ܨܠܝܒܐ ܕܠܐ
ܕܠܐ ܡܫܚܐ ܟܕ ܐܡܪ:

وَيُمْسِكُ الشمّاسُ رأسَ الطّفلِ قائلاً: بارخمر. فَيَرْشُمُ الكاهِنُ جَبْهَةَ المُعْتَمِدِ بصلبانٍ ثلاثة بلا زيت قائلاً:

Le diacre tient la tête du garçon et dit : barekhmor (bénissez Seigneur). Le prêtre le signe sur le front, de trois signes de croix sans onction en disant :

ܡܬܪܫܡ ܦܠܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ⁘ ܡܫܡ:
ܐܡܝܢ. ܘܒܪܐ ⁘ ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.
ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ⁘ ܠܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

Est signé N… au nom du Père+
Les fidèles: Amin
et du Fils +
Les fidèles: Amin
et de l'Esprit + vivant et saint pour la vie des siècles des siècles.
Les fidèles: Amin.

ܬܘܪܓܡܐ

ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܠܚܝܢ
ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܡܐܢܘܗܝ
(ܡܐܢܝܗܘܢ) ܘܬܟܫܝܛܐ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ
(ܠܗܘܢ) ܠܘܩܒܠ ܐܦܘܗܝ
ܕܡܕܢܚܐ (ܐܦܝܗܘܢ)
ܕܡܕܢܚܐ) ܠܡܥܪܒܐ.
ܘܩܢܘܡܐ ܠܡܥܪܒܐ.

إيضاح

وَيُعرّي الشمامسة المعتمد من ثيابه وحُليِّه، ويُقدِّمُهُ الإشبينُ مُتَّجهاً جهة الشرق، ويتّجهُ الكاهن جهة الغرب، ويقول الشماس:

آمين. وقوريليسون.

ويُصلّي الكاهن سرًّا

Remarque : Les diacres le déshabillent et lui retirent les ornements etc., et le présentent la face à l'orient, alors que le prêtre, lui, est retourné vers l'occident.

Dia: Amin. Kyrie eleïson.

Le prêtre récite à voix basse cette prière qui précède les exorcismes :

ܩܘܡ: ܐܡܝܢ
ܘܡܘܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.

ܗܝܕܝܢ : ܡܘܡܝܬܐ

ܠܟ ܩܪܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܦܘܩ ܠܛܘܪܕܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܕܚܘܝܐ ܕܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܣܩܘܒܠܝܬܐ ܘܕܡܟܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܕܟܝܘܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܕܬܩܒܠ ܥܡܪܢܐ ܢܦܫܐ ܗܕܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܠܟ (ܗܠܝܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪ̈ܒܢ ܠܟ). ܐܬܪܓܪܓܬ ܠܡܫܡܥ ܘܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܠܦܝܢܢ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܣܦܘܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܢܠܦ ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܒܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܡܢܛܪ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܝܫܐ.

Je T'invoque, Seigneur tout-puissant, par Ton Fils unique, Notre-Seigneur, notre Dieu et notre rédempteur Jésus-Christ, pour l'expulsion de tout esprit mauvais et la répulsion de tout acte adverse et sournois, afin qu'elle reçoive purement l'inhabitation du Saint-Esprit, cette âme qui s'est approchée de Toi et qui a désiré entendre la parole de Ta foi, que nous enseignons au nom de Ton Christ ; afin que nous n'enseignions pas avec des lèvres vaines mais par Ta grâce et par la force qui protège le monde du mal.

ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ

ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܡܡܠܟ ܐܢܬ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܕܪܝܢ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ⁙

ويرفع صوته

لأنّك أنت تَمْلُكُ عَلَيْنا أيّها الإلهُ الآبُ وابنُكَ الوَحيد وروحُكَ الحَيُّ القُدُّوس وإيّاكَ نُسبِّحُ.

Ekphonèse

Car Toi, Tu règnes sur nous, Dieu Père et Fils unique et Esprit-Saint, maintenant et en tout temps jusqu'au siècle des siècles.

ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܡܘܡܝܬܐ ܗܕܐ ܟܕ ܪܫܡ ܠܥܡܕܐ ܒܟܠ ܩܪܝܬܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܕܥܡܕܐ

ويلتفت الكاهن إلى الجهة الغربية والمعتمد إلى الشرقية، ويتلو الكاهن هذا التحليف راشماً صليباً في وجه المعتمد عند كلّ دعوة:

صلاة التحليف

Le prêtre récite cet exorcisme. À chaque invocation il trace sur le visage du baptisé le signe de la croix.

Je T'invoque, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses visibles et invisibles, posant la main sur Ta créature que voici et la signant en Ton Nom très saint. Et nous invectivons tout ennemi et esprit mauvais et impur, afin qu'ils fuient et s'éloignent de Ta créature et de Ton image et de l'œuvre de Tes mains. Écoute-nous, Seigneur, humilie-les et purifie Ton serviteur de toute action de l'ennemi.

إنَّني إيّاكَ أدْعُو أيُّها الآبُ إلَهُنا مُبْدِعُ الخَليقةِ المنظورَةِ وَغيرِ المنظورَةَ كُلِّها، وَنحنُ واضعون يَدَنا على خليقَتِكَ هذه، وَنَسمُها باسْمِكَ الأقدس، وَنَزْجُرُ كُلَّ شَيطانٍ وروحٍ شرِّيرٍ نَجِسٍ لِكَي تَبْتَعِدَ من جَبْلَتِكَ وَصورَتِكَ وصُنْعِ يَدَيكَ. فَاسْتَجِبْ لَنا يا رَبّي وانْتَهِرْها مُنْقِذاً عَبْدَكَ هَذا (عَبيدَكَ هؤلاءِ)، مِنْ شَرِّ العَدُوِّ كُلِّه.

ܠܟ ܐܒܐ ܐܢܐ ܩܪܐ ܐܠܗܢ ܠܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠܗ̇. ܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܟܕ ܣܡܝܢܢ ܐܝܕܐ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܗܕܐ. ܘܚܬܡܝܢܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܣܓܝ ܘܓܥܪܝܢܢ ܠܟܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܛܢܦܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܘܡܢ ܨܠܡܐ ܕܐܝܕܝܟ ܡܕܝܢܬܐ. ܫܡܥ ܠܢ ܡܪܝ ܘܐܦܝ ܒܗܘܢ ܘܕܟܐ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ (ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ) ܡܢ ܟܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ.

+ Écoute, Toi, impie, rebelle et tortueux ; Toi qui outrages cette créature de Dieu.

+ اِسْمَعْ أنتَ أيُّها الخَبيثُ والمارِدُ كائناً مَنْ كُنتَ، يا مَنْ تُؤذي خليقَةَ الله.

ܐ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܢܬ ܡܪܡܪܐ ܘܡܥܘܕܐ ܗܘ ܡܢ ܕܐܝܬܝܟ ܕܡܟܐ ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ∴

+ Je t'adjure, ennemi de la justice et transgresseur des lois divines et saintes, par la gloire du grand Roi. Éloigne-toi avec crainte. Soumets-toi au Seigneur puissant sur l'ordre de qui la terre a été placée sur les eaux et consolidée, et qui a établi le sable comme limite à la mer (Jr 5, 22).

+ يا عَدُوَّ البرِّ وَالمُتَمَرِّدَ على النّواميسِ القُدسيَّة، إنّي أسْتَحْلِفُكَ بِمَجْدِ المَلِكِ العَظيمِ، اِنْصرِفْ مُرْتَعِباً خاضِعاً للرَّبِّ المهيبِ الّذي بِأمْرِهِ مَدَّ الأرضَ ثابِتَةً على المِياهِ وَجَعَلَ الرّملَ لِلبَحْرِ حَدّاً.

ܒ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܥܒܘܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܥܪܘܩ ܒܕܚܠܬܐ ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܡܪܝܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܐܪܥܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܝܡܐ ܘܡܫܪܪܐ. ܘܚܠܐ ܣܘܡܐ ܠܝܡܐ ܣܡ ∴

+ Je t’adjure par Celui qui a toute puissance au ciel et sur la terre ; par Celui par qui tout a été créé et demeure ; Celui par qui les (créatures) célestes subsistent et celles qui sont sur la terre reçoivent leur force.	+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ لَهُ مِلْءُ الحُكْمِ في السّمواتِ وفي الأرضِ، الّذي بِهِ خُلِقَ كُلُّ شَيْءٍ وَبِهِ يُصانُ، وَهُوَ قَيِّمُ مَنْ في السّمواتِ وَمُقَوِّي مَن في الأَرْضِ.	ܓ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܗܘ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ. ܒܗܘ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܗ ܐܬܒܪܝ ܘܡܬܢܛܪ. ܒܗܘ ܕܥܠܝܐ ܡܫܬܪܪܝܢ ܩܝܡܝܢ ܘܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܚܝܠܝܢ܀
+ Je t’adjure par Celui qui a envoyé, dans des porcs, la légion des démons dans l’abîme, et qui a immergé le pharaon au cœur dur, avec ses chars et ses cavaliers.	+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ قَذَفَ بِحَشْدِ الشّياطينِ إلى الغَمْرِ بواسِطَةِ الخنازيرِ، وغَرَّقَ فرعونَ القاسي القَلْبِ وَمَرْكَباتِهِ وفُرْسانِهِ.	ܕ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܗܘ ܕܠܠܓܝܘܢ ܕܫܐܕܐ ܠܬܗܘܡܐ ܒܝܕ ܚܙܝܪܐ ܫܕܪ. ܠܦܪܥܘܢ ܕܝܢ ܩܫܝ ܠܒܐ. ܡܛܒܥܐ ܥܡ ܡܪܟܒܬܗ ܘܦܪ̈ܫܐ ܕܝܠܗ ܒܝܡ܀
+ Je t’adjure par Celui qui a dit avec une autorité divine à l’esprit muet et incapable de parole : sors de cet homme et ne reviens plus en lui (Mc 9, 24).	+ أستَحْلِفُكَ بِمَنْ قالَ للرّوحِ الأصَمِّ الأخْرَسِ بِقُدْرَةٍ وسُلطانٍ إلَهِيَّيْنِ: أُخْرُجْ من هذا الإنسانِ ولا تَعُدْ تَدْخُلُ فيه.	ܗ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܗܘ ܕܠܪܘܚܐ ܚܪܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܡܠܠܐ ܐܡܪ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܕܦܘܩ ܡܢ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܬܥܘܠ ܒܗ܀
+ Crains le Nom puissant de Dieu, devant qui toute la création des anges et des archanges est saisie de frayeur ; devant qui se tient avec crainte toute puissance qui Le sert ; Celui que les chérubins et les séraphins n’osent pas regarder ; Celui que craignent (les créatures) célestes et devant qui tremblent les abîmes.	+ خَفْ من اسْمِ اللهِ الرّهيبِ مِمَّنْ تَرْتَعِدُ من خيفَتِهِ المَلائِكَةُ ورُؤَساءُ الملائِكِ كُلِّها، وأمامَهُ تَمثُلُ الأجنادُ والخُدّامُ فَزِعَةً، الّذي لا يَتَجَرَّأُ الكروبيمُ والسّرافيمُ على النّظرِ إليهِ أبداً، الّذي يَرْهَبُهُ من في السّمواتِ وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ اللُّجَجُ ارتِعاداً.	ܘ ܕܚܠ ܡܢ ܫܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܪܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܙܝܥܐ. ܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ ܟܠ ܚܝܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܡ ܕܚܠܬܐ ܩܐܡ. ܠܗܘ ܗܘ ܕܟܠܐ ܟܪܘܒܐ ܐܦܠܐ ܣܪܦܐ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܗ ܡܫܟܚܝܢ. ܗܘ ܕܥܠܝܐ ܡܢܗ ܡܙܕܥܝܢ ܘܕܚܠܝܢ ܡܢܗ ܬܗܘܡܐ܀
+ Crains le Nom puissant de Dieu qui a envoyé le premier	+ خَفْ من اسْمِ اللهِ المَرْهوبِ الّذي طَرَحَ	ܙ ܕܚܠ ܡܢ ܫܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ

rebelle dans l'abîme avec des chaînes ténébreuses.

الماردِ الأوّلَ هُوّةً جاعلاً عليهِ من الظُّلمَةِ قُيوداً.

ܠܡܪܘܕܐ ܩܕܡܝܐ
ܒܫܫܠܬܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܠܬܗܘܡܐ ܥܒܕ܀

+ Crains le jugement à venir. Tremble et éloigne-toi. N'approche pas de la créature de Dieu. N'habite pas la créature de Dieu, car celle-ci n'est pas la demeure des démons mais le temple de Dieu qui a dit : J'habiterai en eux et Je marcherai avec eux, Je serai un Dieu pour eux et ils seront pour Moi un peuple (Lv 26, 12). Et toi, Il t'a fait hideux, abject et esprit impur.

+ اِفزَعْ مِنَ الحُكْمِ المُقْبِلِ وَتَزَعزَعْ وَانْطَلِقْ ولا تَدْنُ مِنْ خَليقَةِ الله ولا تُؤذِ مَنْ جَبَلَهُ الله. ولا تَسْكُنْ في خليقَةِ الله لأنّها لَيْسَتْ للأبالِسَةِ مَسْكناً، لَكِنّها هَيْكَلُ اللهِ الحَيِّ ومَقرُّه، فإنَّهُ قالَ إنّي أسكُنُ فيهِمْ، وأسيرُ فيما بَيْنَهُم وأكونُ إلهَهُم وَهُمْ يَكونونَ لي شَعْباً. أمّا أنتَ فَقَدْ جَعَلَكَ مَرْذولاً عَقيماً ولِلنّارِ طَعاماً.

ܚ ܕܚܠ ܡܢ ܕܝܢܐ
ܕܥܬܝܕ ܘܙܘܥ ܘܥܪܘܩ.
ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܬܬܩܪܒ ܠܒܪܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܬܥܡܪ.
ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܬܥܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ
ܒܗ ܡܥܡܪܐ ܕܫܐܕܐ.
ܐܠܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܝܬ
ܡܥܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ.
ܗܘ ܓܝܪ ܐܡܪ: ܕܐܥܡܪ
ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ.
ܘܐܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܝ
ܥܡܐ. ܠܟ ܕܝܢ ܥܒܕܟ
ܢܕܝܕܐ ܘܣܢܝܐ
ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܠܢܘܪܐ܀

+ Je t'adjure par ce Dieu saint et pur, Père, Fils et Esprit-Saint. Éloigne-toi de (ce) serviteur de Dieu et va-t-en à la terre impraticable et sans eau (Mt 12, 43) car c'est là ta place.

+ أستَحْلِفُكَ باللهِ القهّارِ القدّوسِ الآبِ والابنِ والرّوحِ القدسِ. اِبْتَعِدْ من عَبدِ الله (عُبيدِ الله) وانْطَلِقْ إلى الأرضِ البَيداءِ المُضِلَّةِ لأنَّ ثَمَّ مَحَلُّكَ.

ܒ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ
ܘܕܟܝܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܪܚܩ
ܡܢ ܥܒܕܗ (ܥܒܕܘܗܝ)
ܕܐܠܗܐ ܘܙܠ ܠܐܪܥܐ
ܠܐ ܡܬܗܠܟܢܝܬܐ ܘܕܠܐ
ܡܝܐ ܡܛܠ ܕܬܡܢ
ܐܝܬܝܗ ܕܘܟܬܐ ܕܝܠܟ܀

Arrache-toi, sépare-toi, et va-t-en, maudit, de la créature de Dieu, esprit impur, esprit d'erreur, aliment du feu. Dépêche-toi et ne résiste pas. Que Dieu le Père, le Fils et l'Esprit-Saint t'extirpe et te chasse de toute Sa créature, te rejetant dans le feu qui ne s'éteint pas (Mc 9, 43) libérant

اِنْقَلِعْ وتَلاشَ مُتَدَهْوِراً وَارْتَحِلْ أيُّها اللّعينُ مِنْ خَليقَةِ الله. أيُّها الرّوحُ النَّجِسُ روحُ الضّلالَةِ وَطَعامُ النّارِ، أَسْرِعْ ولا تَتَمَرَّدْ. لِيَسْتَأصِلْكَ اللهُ الآبُ

ܐܬܥܩܪ ܘܐܬܦܪܫ ܘܙܠ
ܠܝܛܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܪܘܚܐ ܛܢܦܐ.
ܪܘܚܐ ܕܛܘܥܝܘܬܐ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܢܘܪܐ.
ܐܣܬܪܗܒ ܘܠܐ ܬܬܟܣܐ.
ܡܥܩܪ ܓܝܪ ܢܥܩܪܟ

cette œuvre de Ses mains le jour de la rédemption. Car à Lui (appartiennent) la force, la puissance et la domination, et à Lui nous rendrons gloire, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

والابنُ والرّوحُ القدسُ وَيَطْرُدُكَ من جَميعِ ما جَبَلَتْهُ يَداهُ وَيُعَذِّبُكَ بنارٍ لا تَخْمُدُ. وأمّا هذا (هؤلاءِ) صُنْعُ يَدَيْهِ فَيُنْقِذُهُ (فَيُنْقِذُهُم) حتّى يومِ النَّجاةِ، لأنَّهُ ذو القُدْرَةِ والمُلْكِ والسُّلطانِ وإيّاهُ نُسَبِّحُ الآنَ ودَهْرَ الداهِرين.

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܢܕ ܡܢ
ܟܠܗ̇ ܒܚܒܠܬܗ ܥܒ̈ܕ
ܠܟ ܘܡܫܠܡ ܘܡܥܕܒ
ܠܟ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ.
ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ
ܕܐܝܕ̈ܘܗܝ ܡܫܘܙܒ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ. ܡܛܠ
ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܚܝܠܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ.
ܘܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܡܫܩܠܝܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܥܕܢ
ܠܥܠܡܝܢ:·

Le catéchumène se retourne vers l'occident. Lui faisant face, le prêtre, tourné vers l'orient, le fait renoncer à Satan. Si le catéchumène est en bas âge, son parrain répétera à sa place trois fois, cette formule d'abjuration :

Moi, N… je renonce à Satan, à toutes ses œuvres, à tout son service, à tout son culte, à toutes ses pompes, à toute son erreur du siècle, à tous ceux qui se soumettent à lui et qui le suivent.

ويتّجه المعتمدُ غرباً ويُمسكُ الإشبينُ بيدِهِ اليُسرى، يَدَ المُعتَمِدِ اليُسرى ويقولُ بَدَلاً منهُ ويتَّجهُ الكاهنُ شرقاً:

أكْفُرُ بِالشَّيْطانِ أنا فلان المُعْتَمِد، وَبجميعِ جُنودِهِ وسائِرِ أعْمالِهِ وأفعالِهِ، وَبِكُلِّ عِبادَتِهِ وَأُبَّهَتِهِ وَضَلالِهِ الدُنْيَوِيِّ، وبكلِّ من يُذْعِنُ لَهُ وَيَتْبَعُهُ.

ܘܦܢܐ ܠܡܥܡܕܐ ܐܦܘܗܝ
ܠܡܥܪܒܐ. ܘܐܦܘܗܝ
ܕܟܗܢܐ ܠܡܕܢܚܐ
ܘܡܟܦܪ ܠܗ ܒܣܛܢܐ
ܘܐܢ ܙܥܘܪ. ܘܠܒܪ
ܬܠܬܐ ܐܡܗ ܕܫܡܟܐ
ܕܡܥܡܕܐ ܘܐܡܪ
ܚܠܦܘܗܝ ܗܕܐ:

ܟܦܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܦܠܢ
ܒܣܛܢܐ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܥܒܕܘ̈ܗܝ ܘܒܟܠܗ
ܦܘܠܚܢܗ ܘܒܟܠܗ
ܕܚܠܬܗ ܘܒܟܠܗ
ܡܙܝܚܘܬܗ ܘܒܟܠܗ
ܛܘܥܝܘܬܗ ܥܠܡܝܢܝܬܐ
ܘܒܟܠ ܕܫܡܥ ܠܗ ܘܐܙܠ
ܒܬܪܗ.

Le catéchumène se retourne vers l'orient, et le prêtre vers l'occident. Le parrain tient avec sa main droite la droite du baptisé et fait à sa place cette profession de foi (3 fois) :

ويلتفت المعتمدُ شرقاً والكاهنُ غرباً ويُمسِكُ الإشبينُ بيمناهُ بيدِ المُعتمِدِ

ܘܦܢܐ ܠܡܥܡܕܐ ܠܡܕܢܚܐ.
ܘܟܗܢܐ ܠܡܥܪܒܐ
ܘܐܚܕ ܫܒܘܩܐ ܐܝܕܗ
ܕܝܡܝܢܐ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ
ܕܡܥܡܕܐ ܘܐܡܪ

Moi, N… je me soumets à Toi, Christ Dieu, et à tout l’enseignement qui est transmis de Toi divinement, par l’intermédiaire des prophètes, des apôtres et des saints pères. Je confesse, je crois et je suis baptisé en Toi, en Ton Père et Ton Esprit vivant et saint.	اليُمنى ويقول بَدلاً منه ثلاثاً: آمَنْتُ بِكَ أيّها المسيحُ الإله أنا فلان المعتَمِد، وَبِجَميع تعاليمِكَ الإلهيَّةِ الّتي أودَعْتَها بِطَريقَةٍ إلهيّة، الأنبِياءَ والرُّسُلَ وَالآباءَ القدّيسين والمَلافِنَةَ القَويمي الإيمان، وَأعْتَرِفُ وأؤمِنُ وَأعْتَمِدُ بِكَ وَبِأبيكَ وَبِروحِكَ الحيِّ القدُّوس.	ܚܠܦܘܗܝ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܗܕܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ: ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܦܠܢ ܘܠܟܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܠܗܐܝܬ ܡܫܠܡ ܐܫܬܠܡ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܘܥܡܕ ܐܢܐ ܒܟ ܘܒܐܒܘܟ ܘܒܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ.
Après cette profession de foi, le prêtre dit, et le parrain reprend à sa suite :	وَيقولُ الكاهن ثمّ الإشبينُ مِثْلَهُ:	ܘܟܗܢܐ ܐܡܪ ܘܥܢܐ ܫܒܝܢܐ ܒܬܪܗ ܗܟܢܐ:
Je renonce à Satan et je confesse le Christ, notre Dieu.	كَفَرْتُ بالشّيطان واعْتَرَفْتُ بالمسيحِ إلَهِنا.	ܟܦܪܬ ܒܣܛܢܐ ܘܐܘܕܝܬ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ
Et si les baptisés sont nombreux, chacun d’eux, par son parrain, récite le renoncement à Satan et la confession du Christ.	"وإذا كان المعتمدون كثيرين يتلو كلٌّ من أشابينهم الكُفرَ بالشيطان والإيمانَ بالمسيح".	«ܘܐܢ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܡܥܡܕܐ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܝܕ ܫܒܝܢܗ ܢܐܡܪ ܟܘܦܪܢܐ ܕܒܣܛܢܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ»
Le prêtre dit et les assistants reprennent à sa suite :	وَيقولُ الكاهن ثمّ يردّدون وراءه:	ܘܟܗܢܐ ܐܡܪ ܘܥܢܝܢ ܒܬܪܗ ܗܟܢܐ:
Nous renonçons à Satan et nous confessons le Christ.	كَفَرْنا بالشّيطان واعْتَرَفْنا بالمسيحِ إلَهِنا.	ܟܦܪܢܢ ܒܣܛܢܐ ܘܐܘܕܝܢܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ⁘
Ensuite ils récitent le symbole de Nicée-Constantinople :	ثمَّ يُتلى دستور الإيمان بتمامه.	ܘܡܫܪܐ ܐܡܪܝܢ:
Nous croyons en un seul Dieu…	الكاهن : نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ ...	ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ: ܟܠܗ.
Puis le prêtre se retourne vers l’orient et dit les bras ouverts cette prière d’action de grâces :	ويلتفتُ الكاهن شرقاً ويتلو صلاة الشّكر هذه ويداه مبسوطتان:	ܘܦܢܐ ܟܗܢܐ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܨܠܐ ܟܕ ܦܫܝܛ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܢܐ ܥܠ ܐܦܝ ܗܝ ܕܐܬܥܒܝ

Nous Te rendons grâces, Seigneur Dieu, de ce que Tu as rendu Ton serviteur digne de s'approcher du saint baptême et de renoncer au Malin. Nous Te rendons grâces, non pas par la chair et le sang, mais par la grâce et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique, notre Seigneur et notre Dieu, Jésus Christ. Qu'il Te plaise, Seigneur, d'envoyer sur lui Ton Esprit Saint. Descends et scrute tous ses membres et d'avance purifie et sanctifie-les, afin qu'ils soient rendus dignes de l'onction sainte et de la foi parfaite dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, avec Lequel Tu es béni ainsi que Ton Esprit très saint, bon et digne d'adoration ; maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Fin du premier service :
celui des catéchumènes
Selon l'ordre de
Saint Jacques d'Édesse

نَشْكُرُكَ أيّها الربُّ الإله لأنَّكَ أهَّلْتَ عَبْدَكَ لِيَدْنُوَ (عَبيدَكَ لِيَدْنوا) من العِمادِ المُقدَّسِ وَيَكْفُرَ (وَيَكْفُروا) بالشرّيرِ غَيْرَ مُذْعِنٍ (مُذْعِنينَ) لِلَحْمٍ وَدَمٍ، لَكن لِنِعْمَتِكَ ورأفةِ ابْنِكَ الوحيدِ ربِّنا يَسوعَ المسيحِ. فَارْتَضِ الآنَ رَبَّنا وَأَرْسِلْ إليهِ (إلَيْهِم) روحَكَ القُدُّوس وَافْحَصْ أَعْضاءَهُ (أعْضاءَهُم) وَطَهِّرْها وَقَدِّسْها. لِكَيْ يَسْتَحِقَّ (يَسْتَحِقُّوا) المَسْحَةَ المُقَدَّسَةَ والإيمانَ التامَّ بالمسيحِ يسوعَ رَبِّنا، تَبارَكْتَ وإيّاهُ وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبدِ.

ܠܥܒܕܟ (ܠܥܒܕܝܟ)
ܕܢܬܩܪܒ (ܕܢܬܩܪܒܘܢ)
ܠܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܢܬܟܦܘܪ (ܘܢܬܟܦܪܘܢ)
ܡܢ ܒܝܫܐ.. ܢܫܠܡ
(ܢܫܠܡܘܢ) ܕܝܢ ܠܗ
ܠܒܣܪܐ ܘܕܡܐ.. ܐܠܐ
ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܟ
ܘܠܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܡܪܢ
ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܘܐܠܗܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܨܛܒܝ
ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܬܫܕܪ
ܥܠܘܗܝ (ܥܠܝܗܘܢ)
ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܐ
ܘܒܨܝ ܗܕܡܘܗܝ (ܗܕܡܝܗܘܢ)
ܘܩܕܡ ܕܟܐ ܘܩܕܫܘܗܝ
(ܘܩܕܫ ܐܢܘܢ) ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܘܐ (ܕܢܫܬܘܘܢ)
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܗ
ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ.
ܕܥܡܗ ܡܒܪܟ ܐܢܬ
ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ
ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ :.

ܫܠܡ ܬܫܡܫܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܕܫܡܘܥܝܐ
ܐܝܟ ܛܘܟܣܐ ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ

Deuxième Service : celui des baptisés

Le prêtre se tient devant le baptistère et découvre la cuve baptismale. Il prend de sa main droite le vase d'eau chaude et de sa main gauche celui de l'eau froide. Croisant ses deux bras, il les verse simultanément dans la cuve baptismale en disant :

القومة الثانية
تُتلى على المعتمدين

يقفُ الكاهنُ أمامَ المعمودية ويفتحُ جرن الحياة ويصبّ فيهِ ماءً سخناً بيُمناه وبارداً بيُسراه بحيث تكون درجة الماء معتدلة بحسب الفصول السنوية، ويتلو على الماء حين مزجه هذا الدعاء:

ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܪܝܢܐ
ܕܥܡܕܐ

ܩܐܡ ܟܗܢܐ ܩܕܡ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܦܬܚ ܠܗ.
ܠܐܘܪܐ ܕܫܚܢܐ ܘܡܠܐ
ܡܢܐ ܩܐܘܪܐ ܩܪܝܪܐ
ܒܝܡܝܢܗ ܡܕܒܪܐ
ܒܣܡܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܦܘܪܐ ܡܫܚܠܦܐ
ܠܦܘܣ ܙܘܚܠܦܐ
ܕܙܒܢܐ ܟܕ ܐܡܪ:

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡ: ܘܥܠܝܢ ܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ ܪܚܡܘܗܝ ܘܚܢܢܗ ܢܣܓܘܢ ܒܬܪܝܗܘܢ ܥܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Prière d'Introduction

Cél: Mêle à ces eaux, Seigneur Dieu, par la supplication de notre faiblesse la force de Ton Esprit-Saint, afin qu'elles deviennent un sein spirituel et un four qui fond l'incorruptibilité. Accorde à Ton serviteur que voici, et qui va être baptisé dans ces eaux, qu'elles soient pour lui le vêtement de l'incorruptibilité et la libération des liens du péché ; par Ta grâce et par l'amour pour les hommes de Ton Christ à qui conviennent la gloire et l'honneur ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

الكاهن: صلاة على الماء

أبْتَهِلُ إلَيكَ اللهُمَّ أنا أضعفَ عِبادِكَ، لِتُرْفِقَ هذا الماءَ من روحِكَ القُدُّوس قُوَّةً وأثراً، فَيَصيرَ بِمَثابَةِ مُسْتَوْدَعٍ روحانِيٍّ، وَكورٍ يَسْبِكُ ما ليسَ يَتَطَرَّقُ إليهِ فسادٌ. وَابذُلْ لِعَبْدِكَ هذا الّذي يصْطَبِغُ بِهِ (لِعَبيدِكَ هؤلاءِ الّذين يصطَبِغون بِه)، حُلَّةً لا تبلى، واجْعَلْهُ (وَاجْعَلْهُم) مِنْ وُثُقِ الخطيَّةِ مُحَرَّراً (مُحَرَّرين)، بِفَضْلِكَ وَرأفةِ ابْنِكَ الوحيدِ وتأييدِ روحِكَ القُدّوسِ الآنَ وإلى الأبدِ.

ܟܗܢܐ. ܨܠܘܬܐ ܕܡܘܕܝܐ

ܡܙܓ ܡܪܝܐ ܒܡܝܐ ܗܠܝܢ
ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܐ
ܕܟܪܝܗܘܬܐ. ܚܝܠܐ
ܘܡܠܝܘܬܐ ܕܪܘܚܟ
ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܟܪܣܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܟܘܪܐ
ܕܝܠܕ ܠܠܐ
ܡܚܒܠܢܘܬܐ.
ܘܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܕܡܥܡܕ
(ܘܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ
ܕܡܥܡܕܝܢ) ܒܗܘܢ. ܗܒ
ܕܢܗܘܘܢ ܠܗ (ܠܗܘܢ)
ܠܒܘܫܐ ܕܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܘܫܘܪܝܐ
ܕܡܢ ܐܣܘܪܐ ܕܚܛܝܬܐ.
ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܠܝܐ

ܕܝܠܟ ܘܒܢܫܡܗ
ܠܐܘܬܐ ܕܚܣܝܐ ܟܠܐ
ܕܝܠܟ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ
ܗܢܐ ܘܡܪܓܠܘܬܝ
ܠܥܠܡܝܢ :·

ܘܡܟܣܐ ܟܗܢܐ ܠܡܝܐ ܒܡܕܝܠܐ ܚܘܪܬܐ ܘܣܐܡ ܨܠܝܒܐ ܘܡܢܗܪ ܫܡܥܐ ܡܢ ܬܪܐ ܘܡܢ ܬܪܐ.

ويغطي الكاهن الماء بمنديل أبيض ويصمد صليباً بين شمعتين موقودتين ويقول:

Le prêtre recouvre la cuve baptismale d'un voile blanc, place une croix et allume deux cierges à la droite et à la gauche des fonds baptismaux.

ܘܐܡܪ ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܥܡܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

Et il dit : Paix à vous tous.
Les fidèles: Et à ton esprit.

ܟܗܢܐ ܓܗܝܢܐ

ويصلّي سرًّا منحنياً

Le prêtre, incliné, dit cette première prière à voix basse :

ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܝܗܒܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܥܡܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܗܫܐ ܒܝܕ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܐܝܕܝܐ ܕܝܠܝ ܡܫܬܐܝܬ. ܫܕܪ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܗܢܐ ܕܥܒܕܟ ܕܡܬܩܪܒ (ܗܕܐ ܕܥܒܕܬܟ ܕܡܬܩܪܒܐ). ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܫܡܠܐ (ܡܫܡܠܝܐ) ܡܢܗ ܘܡܢ ܡܘܗܒܬܗ ܐܠܗܝܬܐ. ܢܬܠ (ܬܬܠ) ܦܐܪܐ ܠܟ ܬܠܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܡܐܐ.

Père saint, qui par l'intermédiaire des apôtres saints as accordé Ton Esprit saint, à ceux qui étaient baptisés ; en ce moment à l'ombre de mes mains débiles, envoie Ton Esprit Saint sur Ton serviteur que voici et qui se prépare au baptême afin que, rempli des dons divins qui viennent de Lui, il T'apporte des fruits: trente, soixante et cent pour un.

ܘܩܠܐ ܡܪܝܡ

ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܢܟ ܐܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܟܠ ܫܘܟܢܐ ܓܡܝܪܬܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܠܝܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ويرفع صوته

لأنّ مِنْكَ يا أبا الأنوارِ كُلَّ عطيَّةٍ صالِحَةٍ وَكُلَّ مَوهِبَةٍ كامِلَةٍ، وَإيّاكَ نُسَبِّحُ حامِدينَ ابْنَكَ وروحَكَ القدّوس الآنَ وإلى الأبد.

Ekphonèse

Car c'est de Toi, Père de lumières, que viennent tout don précieux et toute grâce parfaite (Jc 1, 17), et nous T'offrons la glorification ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Étendant les mains, il dit :

Forme Ton Christ dans celui qui est prêt à renaître par l'intermédiaire de ma faiblesse. Fortifie-le sur les fondements des prophètes et des apôtres (Ep 2, 20). Plante-le, - plant de vérité -, dans la sainte Église catholique, afin que, progressant en piété, il glorifie par lui-même Ton nom glorifié dès avant les siècles, Dieu Père, et de Ton Fils unique et de Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ويرفع صوته ويداه مبسوطتان قائلاً:

وَصَوِّرْ مَسيحَكَ بِهذا العتيدِ أن يولَدَ (بهؤلاءِ العتيدين أن يولَدوا) ميلاداً ثانياً على يَدَيَّ أنا الحقير. ثَبِّتْهُ (ثَبِّتهُم) على أساسِ الرُّسُلِ والأنبياء. وَانْصُبْهُ (وَانْصُبْهُم) غِراسَ حَقٍّ في كنيسَتِكَ المقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرّسوليَّةِ، لكي إذا تَدَرَّجَ (تَدَرَّجوا) إلى حُسنِ العبادة، يَتَمَجَّدَ مِنْ أجْلِهِ (أجْلِهِم) اسْمُكَ الكليُّ إجلالُهُ والمُبارَكُ أيُّها الآبُ، واسمُ ابنِكَ الوَحيدِ، وروحِكَ الأقدسِ الجوّادِ والمَعبودِ والمُحْيي والمُساوي لَكَ في الجَوْهَرِ الآنَ وإلى الأبد.

ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ ܟܕ ܦܫܝܛܢ ܐܝܕܘܗܝ

ܘܨܘܪ ܡܫܝܚܟ ܠܡܬܝܠܕܘ ܒܗܢܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܝܠܕ (ܒܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܬܝܠܕܘܢ) ܡܢ ܕܪܝܫ ܒܝܕ ܕܘܝܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܫܪܪܝܗܝ (ܫܪܪ ܐܢܘܢ) ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܕܢܒܝܐ. ܘܢܨܘܒܝܗܝ (ܘܢܨܘܒ ܐܢܘܢ) ܢܨܒܬܐ ܕܫܪܪܐ ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܫܬܘܫܛ (ܡܫܬܘܫܛܝܢ) ܒܫܘܦܪܗ ܕܚܠܬܐ ܢܫܬܒܚ ܒܐܝܕܗ (ܒܐܝܕܝܗܘܢ) ܫܡܟ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܡܢ ܥܠܡܝܢ. ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

Le prêtre signe sur le front, avec l'huile de l'onction, celui qui va être baptisé. Il fait une croix chaque fois qu'il prononce le nom de l'une des personnes de la sainte Trinité, disant :

وَيغمسُ الكاهن إبهامَهُ في قنّينة المشحة ويرشم في جبين المعتمد صلباناً ثلاثة قائلاً:

ܨܒܥ ܟܗܢܐ ܨܒܥܗ ܒܩܪܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܪܘܙܐ ܘܪܫܡ ܠܗ ܕܡܥܡܕ ܒܝܬ ܥܝܢܘܗܝ ܙܒܢ ܬܠܬ ܟܕ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ:

Est signé N… avec l'huile d'allégresse afin que par elle il soit armé contre toute action de l'Ennemi, et qu'il soit greffé sur l'olivier franc dans l'Eglise de Dieu sainte, catholique et

ܡܬܪܫܡ ܦܠܢ ܒܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ. ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܘ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܠܡܬܛܥܡܢܘܬܐ

apostolique, au Nom du Père + et du Fils + et du Saint Esprit +

ܕܪܝܫܬܐ ܟܐܦܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܒܪܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✠ ܐܡܝܢ.

‘Eqbo : canon grec

ܥܩܒܐ: ܩܢܘܢܐ ܝܘܢܝܐ

Lorsque Habaquq observa le symbole de la vision, il exulta et entonna des louanges. Il montrait par là le renouvellement des hommes. Il cria une parole proclamée par l’Esprit-Saint, qui montrait l’incarnation inexplicable du Verbe, celle qui affaiblit et vainquit toute la force des héros.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

ܚܒܩ ܚܒܩܘܩ. ܟܕ ܒܐܪܙܐ ܚܙܘܐ ܐܬܒ ܗܘܐ ܫܒܚܘܗܝ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܚܘܕܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܐܙܥܩ ܒܡܠܝ ܩܠܐ ܕܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܐܟܪܙܗ.. ܕܡܚܘܝܐ ܡܬܒܣܪܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩ. ܗܝ ܕܡܚܠܐ ܘܙܟܬ ܠܚܝܠܐ ܟܠܗ ܕܓܢܒܪ̈ܐ.

ܡܟܝܠ ܐܡܪ: ܣܛܘܡܢ ܩܐܠܘܣ ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ.

Proîmion

Gloire à la Trinité très glorieuse, pure et au-delà de l’essence, consubstantielle, très adorée et sanctifiée ; Elle, Dieu créateur qui a tout fait, en qui l’on croit dans un nombre un et trine : à cause de la singularité de l’essence, et de la distinction des personnes. Devant Elle, fléchit tout genou de ceux qui sont dans le ciel, sur la terre et sous la terre. Et toute langue Lui rend grâce, l’exalte et la magnifie, l’adore et la glorifie : Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant, en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

فروميون

الحمدُ للثّالوثِ الفائقِ سناؤُهُ وطُهْرُهُ، المُتعالي عَن كُلِّ ذاتٍ، المُتَساوي طَبْعاً، والمَعبودِ والأقْدَسِ وَهُوَ الإلَهُ مُبْدِعُ العالَمين وَخالِقُهُم، الّذي يُؤمَنُ بِهِ بالعَدَدِ الوَحداني والثلاثِيِّ لأجْلِ وَحْدَةِ الجوهَرِ وَتَمييزِ الأقانيم، وأمامَهُ تَجثُو ساجِدَةً كُلُّ رُكْبَةٍ لأهْلِ السّماواتِ والأرضِ وما تَحْتَ الأرضِ، وَكُلُّ لِسانٍ لَهُ يَشْكُرُ مُعَظِّمًا وحامِداً وساجِداً ومُسَبِّحاً الآبَ والابنَ والرّوحَ القدسَ الآنَ وفي كلِّ أوانٍ إلى الأبد.

ܣܕܪܐ.. ܦܪܘܡܝܘܢ

ܬܘܕܝܬܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܥܠ ܘܕܟܝܬܐ ܥܠ ܘܠܥܠ ܡܢ ܐܘܣܝܐ. ܘܫܘܝܬ ܒܟܝܢܐ ܘܣܓܝܕܬ ܥܠ ܘܡܩܕܫܬ ܥܠ ܗܝ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܘܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܗܝ ܕܒܡܢܝܢܐ ܚܕܝܐ ܘܬܠܝܬܝܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܥܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܘܦܪܝܫܘܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܡܬܝܕܥܐ ܘܠܗ ܟܦܐ ܘܣܓܕܐ ܟܠ ܒܘܪܟܐ ܕܫܡܝܢܐ ܘܕܐܪܥܢܝܐ ܘܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܠܗ ܡܘܕܐ ܘܡܪܝܡ ܘܡܫܒܚ ܣܓܕ ܠܗ ܘܡܫܒܚ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ

ܘܠܒܘܫܐ ܡܕܒܚܐ. ܗܒܐ ܘܚܘܠܒܢܝ ܠܟܠܗܘܢ.

ܡܫܡ: ܩܕܡ ܐܡܐ ܕܚܝܐ ܘܡܥܝܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܒܣܡܐ ܡܬܩܪܒ. ܢܨܠܐ ܟܠܢ ܘܢܒܥܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܪܒܐ.

ܥܡܐ: ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ.

Dia: Devant la mère de la vie et la source mystérieuse, l’encens est versé. Prions tous et demandons au Seigneur pitié et miséricorde.

Les fidèles: Seigneur miséricordieux, aie pitié de nous et secours-nous.

ܣܕܪܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܝܗܘܒܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܦܪܩܢܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܓܢܣܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܒܛܘܒܗ ܕܫܡܝܢܐ ܠܕܘܒܪܐ ܛܒܐ ܘܫܡܝܢܝܐ ܫܠܡܬ. ܘܚܕܬܬ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܒܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܩܪܝܬܢ ܠܢ ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܠܗܢܐ ܗܘܠܟܐ. ܘܐܩܝܡܬ ܠܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ ܥܒܕܝܟ ܩܕܡ ܫܘܒܚܟ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܫܒܘܩ ܠܟܘܪܗܢܢ. ܘܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝܢ ܚܛܝܐ ܪܝܚܐ ܗܢܐ ܕܒܣܡܐ. ܘܡܠܝ ܠܢ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܫܘܐ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܘܟܕ ܫܘܝܢ ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܛܘܒܬܐ ܠܫܡܟ ܡܝܩܪܐ. ܘܐܝܟ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܡܟ ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

السّدر

أيُّها الربُّ إلَهُنا يا واهِبَ القَداسَةِ، وَمُحَرِّرَ الجِنْسِ البَشَرِيِّ، يا مَن أَصلَحْتَ حالَنا في الأرضِ بالطريقةِ السّماويةِ الفُضلى تبديلاً، وَمَهَّدْتَ لنا سَبيلَ الحَياةِ والخلاصِ بالماءِ والرّوحِ تَجديداً، وَنَدَبْتَنا لِهذهِ السيرَةِ الفاضِلَةِ بِحُبِّ مسيحِكَ رَحْمَةً وَفَضْلاً، وأَقَمْتَنا نَحنُ عبيدَكَ المَساكينَ الخَطَأَةَ أمامَ جلالِكَ الإلَهِيِّ. ربَّنا تَفَضَّلْ عَلَينا بِعَفْوِكَ وَتَقَبَّلْ مِن يَدِنا نحنُ الخُطاةِ هذا البَخورَ راضِياً، وَأَوْلِنا مِن روحِكَ القُدّوسِ أيْداً، وَمِن ابْنِكَ الوَحيدِ نِعْمَةً، لِنَقْوَى على خِدْمَةِ عَهْدِكَ الجَديدِ، فَنُضْحِي جديرينَ بِحَمْدِ اسْمِكَ العَظيمِ، بِمَعْرِفَةٍ وقُلوبٍ خاشِعَةٍ هِبَةً وإحساناً من مَسيحِكَ، الّذي يَليقُ بِكَ مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ الأقدَسِ والجَوّادِ، والمَعْبودِ والمُحْيِي والمُساوِي لَكَ في الجَوهَرِ، الحَمْدُ والإكرامُ

Sédro

Seigneur Dieu tout-puissant, donateur de sainteté et rédempteur du genre humain, qui, suivant l’institution bonne et céleste, as réconcilié ce qui est terrestre, et qui as changé et renouvelé pour nous la voie du salut par l’eau et l’Esprit ; Toi qui nous as appelés, par l’amour de Ton Christ à cette vie et nous as établis nous Tes serviteurs humbles et pécheurs devant Ta gloire ; Toi, Seigneur, notre Seigneur pardonne notre faiblesse. Accepte de nos mains à nous pécheurs, ce parfum de l’encens. Remplis-nous de la force de Ton Esprit-Saint et de la grâce de Ton Fils unique. Rends-nous dignes d’être les ministres de Ta nouvelle alliance, afin que, devenus dignes, nous puissions servir en ce moment, avec connaissance et componction, Ton Nom très honorable, selon la grâce de Ton Christ, à qui conviennent la gloire, l’honneur et la domination, ainsi qu’à Toi et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu’au siècle des siècles.

ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܡܗܘܢ
ܠܟܗܢܐ ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܚܘܒܪܐ
ܕܡܪ̈ܚܡܢܐ ܕܝܠܟ. ܕܒܗ
ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܥܡ
ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ
ܘܡܚܝܢܐ ܘܫܘܝܐ ܘܡܗܝܡܢ
ܫܢܝ̈ ܘܥܕܢܐ ܠܟ ܙܒܢ̈ܐ
ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝ̈
ܥܠܡܝܢ⁘

والمُلْكُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدّاهرين.

ܘܐܡܪܝܢ ܩܠܐ ܗܢܐ ܒܩܠ ܩܘܩܝܐ

ويقولون هذا القال بلحن القوقاي

Qolo (Chant) : Quqoyo

ܦܩܥ: ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܗܠܠܘܝܐ.
ܝܘܚܢܢ ܡܙܓ ܡܝ̈ܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܘܡܫܝܚܐ ܩܕܫ ܐܢܘܢ ܘܢܚܬ ܘܥܡܕ
ܒܗܘܢ. ܒܗܘ ܥܕܢܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܡܝ̈ܐ.
ܫܡܝ̈ܐ ܘܐܪܥܐ ܣܓܕܘ ܠܗ ܐܝܩܪܐ.
ܫܡܫܐ ܐܪܟܢ ܙܠܝܩܘ̈ܗܝ ܘܟܘܟ̈ܒܐ
ܣܓܕܘ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܩܕܫ ܢܗܪ̈ܘܬܐ
ܘܡܒܘ̈ܥܐ ܟܠܗܘܢ ܗ ܘ ܗ⁘

ܦܩܥ: ܝܗܒ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܗܠܠܘܝܐ.

ܡܢܘ ܚܙܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܚ̈ܘܬܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ.
ܐܝܟ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܕܚܕܐ ܝܠܕܐ ܘܐܚܪܬܐ
ܡܪܒܝܐ. ܝܠܕ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܪܘܚܢܝ̈ܐ. ܡܐ
ܕܝܠܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܢ ܓܘ ܡܝ̈ܐ.
ܡܩܒܠܐ ܠܗ ܥܕܬܐ ܘܡܩܪܒܐ ܠܗ
ܠܡܕܒܚܐ ܗ ܘ ܗ⁘

Voix du Seigneur sur les eaux halléluyah ! (Ps 29, 3)

Jean mélangea les eaux du baptême et le Christ les sanctifia. Il descendit et y fut baptisé. Au moment où Il sortit des eaux, les cieux et la terre Le vénérèrent. Le soleil abaissa ses rayons et les astres adorèrent Celui qui avait sanctifié les fleuves et toutes les sources.

Tu as distribué des dons aux hommes Haléluyah (Ps 68, 19)

Qui a-t-il vu deux sœurs belles

comme la pure Ma'moditho (baptême) et la sainte Église ; l'une fait naître et l'autre fait grandir, de nouveaux enfants spirituels. Dès que la ma'moditho fait naître quelqu'un de l'eau, la sainte Église l'accueille et l'approche de l'autel hallélouyah et hallélouyha !

Gloire au Père, etc.

ܗܘ: ܗܪܟܐ ܡܪܝܡ ܟܗܢܐ ܡܟܣܝܐ ܘܦܬܚ ܠܟܘܪܐ

هنا يرفع الكاهن المنديل ويفتح الجرن.

Ici, le prêtre soulève le voile et découvre le baptistère.

ܬܗܪܐ ܪܒܐ ܗܘ ܕܦܫܛ ܝܡܝܢܗ ܟܗܢܐ.
ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܥܝܪ̈ܐ

C'est un grand étonnement quand le prêtre étend sa main droite et ouvre le baptistère ; les Vigilants en haut s'étonnent. La poussière

ܠܥܠ ܥܠܡܝܢ. ܩܐܡ ܟܗܢܐ ܠܥܠ ܡܢ
ܢܘܪܐ. ܘܩܪܐ ܠܪܘܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ
ܪܘܡܐ. ܘܥܢܝܐ ܠܗ ܡܥܓܠܐܝܬ
ܘܨܒܝܢܗ ܥܒܕܐ. ܘܡܩܕܫܐ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ ܗ̄
ܘܗ̄܀

(l'homme) se tient sur le feu, et invoque l'Esprit et Il le répond rapidement, fait sa volonté et sanctifie le baptistère pour la rémission des fautes hallélouyah et hallélouyah !

Depuis l'éternité etc.

ܡܢ ܥܠܡ: ܡܥܝܢܐ ܕܚܝܐ ܐܬܦܬܚܬ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ
ܩܘܕܫܐ ܒܚܢܢܗ ܩܕܫܘܗ: ܐܒܐ ܒܩܠܗ
ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܘܒܪܐ ܐܪܟܢ
ܪܫܗ ܘܥܡܕ ܒܗ: ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܒܡܚܬܗ ܥܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ
ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܚܝܝܢ ܒܗ
ܥܠܡܐ ܗ̄ ܘܗ̄܀

La source de vie, le baptistère s'est ouvert. Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, dans Sa bonté, le sanctifia. Le Père, en proclamant : « Celui-ci est Mon Fils bien-aimé ». Le Fils, en inclinant Sa tête et se faisant baptiser. Le Saint-Esprit en descendant sur Lui sous la forme d'une colombe, Trinité glorieuse, par qui vivent les mondes.

ܥܛܪܐ

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ
ܫܘܐ ܠܥܒܕܐ ܗܢܐ
ܥܒܕܟ (ܠܥܒܕܐ ܗܠܝܢ
ܥܒܕܝܟ) ܒܝܕ ܥܛܪܐ
ܗܢܐ ܕܒܣܡܐ ܕܢܥܘܐ
(ܕܢܥܘܢ) ܠܡܘܗܒܬܐ
ܕܚܫܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ
ܕܪܝܫ ܘܢܬܛܝܒ
(ܘܢܬܛܝܒܘܢ) ܠܥܒܕܐ
ܛܒܐ ܘܕܟܝܐ ܟܠܗ ܝܘܡܝܐ
ܕܚܝܘܗܝ. (ܕܚܝܝܗܘܢ).
ܘܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܕܒܗ
ܐܢܬ ܐܬܐ ܠܢܘܚܡܐ ܕܟܠ.
ܐܫܘܐ ܘܩܪܒܝܗܝ (ܐܫܘܐ
ܐܢܘܢ ܘܩܪܒ ܐܢܘܢ) ܩܕܡ
ܐܒܘܟ ܐܝܟ ܫܘܕܥܟ.
ܘܚܢܢ ܘܗܘ (ܘܗܢܘܢ)
ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ܀

العطر

أيُّها المسيحُ إلٰهُنا اجعَلْ هَذا الطفلَ عَبْدَكَ (هؤلاءِ الأطفالَ عبيدَكَ) بواسطَةِ هذا عِطْرِ البَخورِ مُسْتَأْهِلاً (مُستأهِلينَ) مَوْهِبَةَ غَسْلَ الميلادِ الثاني، مُتأهِّباً (مُتأهِّبينَ) لِعَمَلِ الصّالحاتِ مَدى حياتِهِ (حَياتِهِم). وَحينَما تَجيءُ في اليومِ الأخيرِ لِبَعْثِ العالَمِ، أَفْضِلْ عَلَيهِ بِتَقْديمِهِ (عَلَيْهِم) بِتَقْديمِهِم) إلى أبيكَ إنجازاً لِوَعْدِكَ، وَنَحْنُ وإيّاهُ (وإيّاهُم) نَحْمَدُكَ الآنَ وإلى الأبد.

‘Etro

Christ notre Dieu, avec ce parfum de l'encens, fais que cet enfant, Ton serviteur, soit digne du don du bain de la nouvelle naissance, et disposé aux œuvres bonnes et pures tous les jours de sa vie. Et au dernier jour au cours duquel Tu viendras pour la résurrection de tous, rends-le digne et approche-le devant Ton Père selon Ta promesse, et lui et nous te rendrons gloire et action de grâces, maintenant et jusqu'au siècle des siècles.

ܓܗܢܬܐ

ܗܪܟܐ ܡܫܪܐ ܕܢܩܕܫ ܡܝܐ.

هنا يُباشر تقديس الماء سرًّا

Ghonto

Le prêtre commence à consacrer les eaux

ܝܗܒܬ ܠܢ ܡܒܘܥܐ ܕܕܘܟܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܡܕܟܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗ ܚܛܝܬܐ.. ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܕ ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܟ ܡܬܩܕܫܝܢ. ܕܒܐܝܠܝܢ ܗܘܝ ܕܘܟܝܘܬܐ ܢܣܒܝܢ ܗܝ ܕܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܟ ܐܬܝܗܒܬ ܠܢ. ܗܒ ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܕ ܚܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܟ ܡܥܒܪ ܐܢܬ. ܫܘܒܩܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܚܛܝܬܐ ܠܗܘ ܕܡܬܛܝܒ ܠܡܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ::

Tu nous as donné la source de la vraie purification qui nous lave de tout péché : ces eaux, qui sont consacrées par l'invocation de Ton Esprit-Saint et par lesquelles nous recevons la purification qui nous est donnée par le baptême de Ton Christ. Donne, Seigneur, une force à ces eaux du baptême, Toi qui, par la passion du Christ, Ton (Fils) unique, accordes le pardon de tout péché à celui qui se prépare à recevoir ton esprit saint.

ܩܠܝܐ

ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܝܗܘܒܐ ܘܡܥܬܪܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܕܪܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ::

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ.

ܥܡܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡ: ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ.

جهراً

لأنَّكَ أنتَ الوهّابُ ومُعطي جَميعَ الخَيراتِ وإيّاكَ نُسبِّحُ وابْنَكَ الوَحيدَ وَروحَكَ القُدّوس الآنَ وإلى الأبَد.

الشعب: آمين

الكاهن: السلام

الشعب: ومع روحك.

الشماس: قوريليسون

سرًّا

Ekphonèse

Car Tu es Celui qui donne et accorde tout bien et à Toi nous adressons glorification, ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

Le prêtre : Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

Le prêtre : Ghonto

ܓܗܢܬܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܕܡ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܟܢܫ ܡܝܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܚܕ. ܗܘ ܕܚܒܫ ܬܗܘܡܐ ܒܚܝܠܐ. ܘܟܠܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܦܠܓ ܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ.

Seigneur Dieu tout-puissant, créateur de toute créature visible et invisible, qui a fait le ciel et la terre et tout ce qu'ils contiennent ; qui a rassemblé les eaux en une seule masse et la terre est apparue ; qui a enfermé l'abîme et le retient ; qui a divisé les eaux qui sont au-dessus des cieux.

Ekphonèse

Toi, par Ta puissance, Tu as stabilisé la mer, Tu as écrasé les têtes des dragons dans les eaux (Ps 74, 13). Tu es puissant et qui peut se tenir devant Toi ? Toi, Seigneur, jette Ton regard, en ce moment, sur Ta créature : ces eaux. Donne-leur la grâce du salut, la bénédiction du Jourdain, la consécration de l'Esprit-Saint. Que s'éloignent d'elles tous ceux qui nuisent à Ta créature, car Ton Nom grand, glorieux et redoutable à l'adversaire a été invoqué sur elles.

جهراً

أنتَ وَطَّدْتَ البَحْرَ بِقُدْرَتِكَ. أنتَ رَضَضْتَ رؤوسَ التنانينِ بالماء. أنتَ هُوَ المَخوفُ وَمَنْ يَسْتَطيعُ أن يُقاوِمَكَ. فانظُرِ الآنَ رَبّي هذا الماءَ خَليقَتَكَ وَارْفِقْهُ بِنِعْمَةِ الخَلاصِ وَبَرَكَةِ الأُرْدُنّ وَتَقديسِ روحِكَ القُدُّوس، لِيَرْهَبَ مِنْهُ جَميعُ الذينَ يُؤذونَ جَبْلَتَكَ، لأَنَّ عَلَيهِ دُعِيَ اسمُكَ العَظيمُ العجيبُ المَرْهوبُ على الأعداء.

ܩܠܝܬܐ

ܐܢܬ ܬܩܢܬ ܒܚܝܠܐ
ܕܝܠܟ ܠܝܡܐ. ܐܢܬ
ܬܒܪܬ ܪܫܝܗܘܢ
ܕܬܢܝܢܐ ܒܡܝܐ. ܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ ܕܚܝܠܐ ܘܡܢܘ
ܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠܟ. ܐܢܬ
ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܚܘܪ
ܒܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܝܐ
ܗܠܝܢ. ܘܗܒ ܠܗܘܢ
ܛܝܒܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܝܠܟ. ܒܘܪܟܬܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ. ܩܕܝܫܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ.
ܕܢܥܪܩܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܠܝܢ
ܠܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ.
ܡܛܠ ܕܫܡܟ ܐܝܩܝܪܐ
ܢܟܝܗܘܢ. ܗܘ ܕܚܠܐ
ܘܕܚܝܠܐ ܥܠ ܗܘܝܘ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ:·

Le prêtre dit, en soufflant trois fois sur les eaux en forme de croix :

وينفُخُ في الماء ثلاثاً على مثال الصليب من الغرب للشرق ومن الجنوب للشمال ويقول سرًّا:

ܘܢܦܚ ܒܡܝܐ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܒܨܘܪܬܐ
ܕܨܠܝܒܐ. ܡܢ ܡܥܪܒܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ
ܠܓܪܒܝܐ ܘܐܡܪ ܒܪ
ܩܠܐ:

Que soit brisée, Seigneur, par le signe de la croix glorieuse et sainte + la tête du dragon homicide.

Que s'éloignent + les spectres invisibles et aériens.

Que le démon ténébreux ne se cache pas dans ces eaux ; nous T'en supplions Seigneur + que ne descende pas avec celui qui est baptisé, l'esprit immonde des ténèbres apportant les pensées de mort et la perturbation de l'esprit.

ܢܬܬܒܪ ✝ ܪܫܗ ܕܬܢܝܢܐ ܗܘ ܩܛܘܠ
ܒܢܝܢܫܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܪܘܫܡܗ
ܕܨܠܝܒܐ. ܘܢܥܪܩܘܢ ✝ ܗܪܟ
ܚܠܡܝܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܐܐܪܢܝܬܐ.
ܒܒܥܘ ܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܢܬܛܫܐ
ܒܡܝܐ ܗܠܝܢ ܫܐܕܐ ܚܫܘܟܐ ✝ ܐܦܠܐ
ܢܚܘܬ ܠܡܝܐ ܥܡ ܗܘܐ ܕܡܬܥܡܕ
(ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܡܕܝܢ) ܪܘܚܐ ܛܢܦܐ
ܕܚܫܘܟܘܬܐ ܡܛܠ ܥܡ ܚܘܫܒܐ

ܡ̈ܝܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ.
ܘܟܠܗ ܡܪܝܗ (ܡܪܝܗܘܢ) ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܐܟܠܡܢܝܐ.

Ghonto : Invocation de l'Esprit-Saint

دعوة روح القدس

ܓܗܢܬܐ. ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

Apparais, Seigneur, sur ces eaux et sanctifie-les par la descente de Ton Esprit-Saint. Fais que soit transformé celui qui y est baptisé, en sorte qu'il se dépouille du vieil homme qui était corrompu par les plaisirs de l'erreur, et qu'il revête (l'homme) nouveau, qui se renouvelle par la connaissance, selon l'image de Celui qui l'a créé.

ܐܬܓܠܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܘܩܕܫ
ܐܢܘܢ ܒܡܚܬܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ
ܩܕܝܫܐ. ܘܗܒ ܕܢܫܬܚܠܦ ܐܝܢܐ
(ܕܢܫܬܚܠܦܘܢ) (ܐܝܠܝܢ) ܕܒܗܘܢ
ܡܬܥܡܕ (ܡܬܥܡܕܝܢ).. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܠܚ (ܕܢܫܠܚܘܢ) ܠܒܪ̈ܢܫܐ
ܥܬܝܩܐ ܕܡܬܚܒܠ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ
ܕܛܘܥܝܝ.. ܘܢܠܒܫ (ܘܢܠܒܫܘܢ)
ܠܗܘ ܚܕܬܐ ܕܡܬܚܕܬ ܒܝܕܥܬܐ ܕܗܘ
ܕܒܪܝܗ.

Ekphonèse

À chaque invocation, le prêtre forme une partie de la croix, accomplissant ainsi en tout trois croix :

ويتلو جهراً راسماً في كلّ دعوةٍ شطراً من الصّليب قائلاً:

ܘܡܪܝܡ ܩܠܗ ܟܕ ܪܫܡ
ܩܪܝܬܐ ܟܠܚܕ ܦܠܓܐ
ܕܨܠܝܒܐ ܘܐܡܪ:

Et Toi, Seigneur tout-puissant, fais que ces eaux deviennent :

C des eaux de repos ;

R des eaux de joie et d'allégresse ;

OI des eaux qui symbolisent la mort et la résurrection de Ton Fils unique ;

X des eaux de purification. Amin.

C la purification des souillures du corps et de l'âme ;

R la libération des liens (du péché) ;

OI le pardon des transgressions ;

X l'illumination des âmes. Amin.

C le bain de la nouvelle naissance ;

R la grâce de l'adoption ;

OI le vêtement de l'incorruptibilité ;

X la rénovation de Ton Esprit-Saint. Amin.

Des eaux qui lavent toute souillure de l'âme et du corps, et nous te rendons gloire maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

ܐܦ ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܫܘܐ ܐܝܟܘܢ
ܠܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ:

ܨ ܡ̈ܝܐ ܕܢܝܚܐ

ܠܒ ܡ̈ܝܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܕܪܘܙܐ

ܒ ܡ̈ܝܐ ܕܡܬܐܪܙܝܢ ܒܡܘܬܗ ܘܩܝܡܬܗ
ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ

ܐ ܡ̈ܝܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܐܡܝܢ

ܨ ܕܘܟܝܐ ܕܛܘܠܫܐ ܕܦܓܪܐ
ܘܕܢܦܫܐ

ܠܒ ܫܪܝܐ ܕܐܣܘܪ̈ܐ

ܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܘܪܚܢܘܬܐ

ܐ ܡܗܝܪܘܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܘܕܦܓܪ̈ܐ
ܐܡܝܢ

ܨ ܣܚܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܢ ܪܝܫ

ܠܒ ܛܝܒܘܬܐ ܕܣܝܡܬ ܒܢ̈ܝܐ

		ܒ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܟܠܐ ܡܫܟܠܢܘܬܐ ܐ ܚܘܕܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܝܢ ܡܪܝܐ ܕܡܥܡܕܝܢ ܒܘܠܒܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܕܦܓܪܐ ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܣܩܝܢܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ :::
Le prêtre prend la corne du saint Myron et la porte en procession au-dessus des eaux en forme de croix et dit :	ويأخذ الكاهن قنّينة الميرون المُقدّس ويُزيِّحُها فوق الماء ثلاثاً على مثال صليبٍ ويقول:	ܘܢܣܒ ܟܗܢܐ ܩܪܢܐ ܕܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܙܝܚ ܠܗ. ܠܥܠ ܡܢ ܡܝ̈ܐ ܨܠܝܒܐܝܬ ܟܕ ܐܡܪ:
Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17). Voix du Seigneur sur les eaux ; le Seigneur glorieux a tonné ; Halélouyah ! Le Seigneur est sur les grandes eaux Halélouyah ! (Ps 29, 3)		ܚܙܐܘܟ ܡܝ̈ܐ ܐܠܗܐ ܚܙܐܘܟ ܡܝ̈ܐ ܘܕܚܠܘ ܗܠܠܘܝܐ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܐܠܗܐ ܫܒܝܚܐ ܪܥܡ ܗܠܠܘܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܠܠܘܝܐ
Le prêtre verse le Myron trois fois sur l'eau, en forme de croix, en disant :	ويسكبُ الميرون في الماء ثلاثاً على مثال الصليب قائلاً:	ܘܐܪܡܐ ܡܘܪܘܢ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܛܘܦܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܟܕ ܐܡܪ:
Nous versons le saint Myron sur ces eaux du baptême afin que soit renouvelé en elles le vieil homme : au nom du Père + Amin. Et du Fils + Amin. Et de l'Esprit vivant et saint pour la vie du siècle des siècles+. Amin.		ܐܪܡܝܢܢ ܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܢܬܚܕܬ ܒܗܘܢ ܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܠܚܕܬܘܬܐ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✝ ܐܡܝܢ :::
Le prêtre, incliné, prie :	ثمّ يصلّي سرًّا	ܓܗܢܬܐ
Toi qui as envoyé l'Esprit-Saint en forme de colombe sur Ton Fils unique, Dieu et Verbe, qui as institué sur la terre l'économie du baptême ; Toi qui as sanctifié les flots du Jourdain, qu'il Te plaise Seigneur, de faire descendre, en ce moment, Ton Esprit-Saint sur Ton serviteur que voici et qui va être baptisé. Parfais-le et fais-le familier de Ton Fils, en le purifiant dans ce bain divin et rédempteur.		ܗܘ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܬ ܒܐܪܥܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ.. ܘܫܕܪܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ.. ܘܩܕܫܬ ܠܡܒܘܥܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ ܗܢܐ. ܐܢܬ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܨܒܝ ܕܢܚܘܬ ܥܠ ܥܒܕܟ ܗܢܐ (ܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ) ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ.. ܘܫܡܠܝܗܝ ܒܗܠܝܢ (ܘܫܡܠܐ)

ܐܢܘܢ ܢܗܘܘܢ) ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܒܟ
ܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܒܫܝܢܐ ܗܕܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܘܩܕܢܝܬܐ.

ܘܩܠܐ ܩܠܗ

ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܗܘܐ ܙܟܝܐ ܘܡܬܚܕܬ (ܗܘܘ ܙܟܝܐ ܘܡܬܚܕܬܝܢ) ܠܗܘ ܚܝܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܛܘܒܢܝܐ.. ܘܡܬܡܠܐ (ܘܡܬܡܠܝܢ) ܡܢ ܛܝܒܘܬܗ ܘܚܝܠܗ. ܢܛܪ (ܢܛܪܘܢ) ܓܘܥܠܢܐ ܕܦܘܪܩܢܟ. ܘܡܬܛܝܒ ܗܘܐ (ܘܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ) ܕܛܒܬܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܕܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢ ܫܘܐ ܐܘܣܝܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

جهراً

لكي إذا أصبحَ (أصبَحوا) من الفائزين، وتَجَدَّدَ سالِكاً (وَتَجَدَّدوا) سالكين في طريق الحياةِ السَّعيدة والخليَّةِ من الفَساد، وَامْتَلأَ (وامْتَلأوا) مِن نِعْمَتِه وَقُوَّتِه، صانَ (صانوا) وَديعَةَ خلاصِكَ وصارَ مُشْتَرِكاً (وصاروا) مُشْتَرِكين) في الخيراتِ الأبدية التي وَعَدْتَ بِها الّذين إيّاكَ يُحبّونَ، بِفَضْلِ ابْنِكَ الوحيدِ وَرَحْمَتِه وَرَأفَتِهِ بالعِبادِ، ذلكَ الّذي بِهِ وَمَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القُدّوسِ الجوّادِ والمعبودِ المُحيي والمُساوي لَكَ في الجَوهَرِ يَليقُ بِكَ التّسبيحُ الآنَ وأبدَ الآبِدين.

الشعب: آمين.

Ekphonèse

Afin que purifié, renouvelé et rempli de grâce et de force, il garde le dépôt de Ton salut et se prépare à cette vie incorruptible et bienheureuse ; qu'il ait sa part de cette félicité éternelle et céleste que Tu as promise à ceux qui T'aiment ; par la grâce, la miséricorde et l'amour pour les hommes de Ton Christ, à qui conviennent, ainsi qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint, la gloire, l'honneur et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ ܟܕ ܪܫܡ ܠܡܝܐ ܒܟܠ ܩܪܝܬܐ ܕܟܠ ܩܢܘܡܐ:

ويتلو الكاهن هذا الدعاء مُصلِّباً على الماء عندَ كلّ دعوة:

Le prêtre récite cette prière tout en faisant une croix sur l'eau chaque fois qu'il prononce le nom de l'une des personnes de la sainte Trinité :

Sont bénies et consacrées ces eaux : au nom du Père + Amin. Et du Fils + Amin. Et de l’Esprit vivant et saint + pour la vie éternelle.		ܡܒܪܟܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ: ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܐܡܝܢ.. ܘܒܪܐ ✝ ܐܡܝܢ.. ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
Les fidèles: Amin.	الشعب: آمين	ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.
Cél: Paix à vous tous.	الكاهن: السلام	ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ
Les fidèles: Et avec ton esprit.	الشعب: ومع روحك	ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.
Le prêtre agite ses mains au-dessus des eaux et dit à haute voix :	ويرفرف الكاهن على الماء ويقول بصوت جهوري	ܟܗܢܐ ܡܪܦܦ ܥܠ ܡܝܐ ܟܕ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ:
Sont consacrées ces eaux afin qu’elles soient pour le bain divin de la nouvelle naissance		ܡܩܕܫܝܢ ܐܝܠܝܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܣܚܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ:
Dia: barekhmor.		ܡܫܡܫܢܐ: ܒܪܟܡܪܝ.
Cél: Au nom du Père vivant pour la vie.		ܟܗܢܐ: ܒܫܡ ܐܒܐ ܚܝܐ ܠܚܝܐ ✝
Dia: Amin.		ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ
Cél: Au nom du Fils vivant pour la vie.		ܟܗܢܐ: ܒܫܡ ܒܪܐ ܚܝܐ ܠܚܝܐ ✝
Dia: Amin.		ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ
Cél: Au nom de l’Esprit vivant et saint pour la vie éternelle.		ܟܗܢܐ: ܒܫܡ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✝
Dia: Amin.		ܡܫܡܫܢܐ: ܐܡܝܢ
Ensuite, le diacre approche le baptisé du prêtre lequel trempe son doigt dans le saint chrême du Myron et signe le baptisé à chaque invocation d’une croix sur le front en disant :	وحينئذٍ يقدّم الشماس المعتمد إلى الكاهن فيغمسُ إبهامَهُ بزيت الميرون المقدس ويدهن جبين المعتمد مصلّباً ثلاثاً عند كلّ دعوة قائلاً:	ܗܝܕܝܢ ܡܩܪܒ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܥܡܕܐ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܘܨܒܥ ܨܒܥܗ ܒܡܫܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܪܘܢ ܘܪܫܡ ܨܠܝܒܐ ܒܟܠ ܩܪܝܬܐ ܥܠ ܦܬܘܗܝ ܘܐܡܪ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ:
Est oint N… par l’huile de l’allégresse, pour qu’avec, il s’armera contre toutes les opérations de l’adversaire, au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l’Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles Amin. *Et si les baptisés sont nombreux, le prêtre les oindra chacun à part, que ce soit avec l’huile*		ܡܬܡܫܚ ܦܠܢ ܒܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܒܗ ܢܙܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ✝ ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ou avec le Myron. Et il en fera de même en les baptisant l'un après l'autre.

«ܘܟܕ ܒܡܥܡܕܐ ܗܫܬܐ ܗܘܝܘ ܟܗܢܐ
ܡܫܚ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܡܫܚܐ ܐܘ
ܒܡܫܚܐ ܐܘ ܒܡܘܪܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܥܒܕ
ܟܕ ܡܥܡܕ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ»

Le prêtre verse l'huile d'onction sur sa paume, et oint le corps de celui qui va être baptisé : entre ses doigts, ses mains, ses pieds, sa poitrine et son dos, tandis que les clercs chantent les versets suivants :

ويسكبُ الكاهن من زيت المسحة في راحة يديه ويمسح رأس المعتمد وأعضاءه كلَّها فيُرنّم الشمامسة هذا القال بوزن: مُوره دْرَمْشُو – واللحن الثاني:

ܘܢܗܦܟ ܟܗܢܐ ܡܫܚܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܥܠ ܦܣܗ
ܐܝܕܘܗܝ ܘܡܫܚ ܠܟܠܗ
ܓܘܫܡܗ ܕܡܥܡܕܐ
ܠܨܒܥܬܗ ܘܟܦܗ ܨܒܥܬܐ
ܕܐܝܕܘܗܝ ܘܕܪܓܠܘܗܝ
ܘܩܕܡܘܗܝ ܘܒܣܬܪܗ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪܝܢ ܩܠܐ
ܗܢܐ ܒܡ: ܡܪܗ ܕܡܫܚܐ.

Sur le deuxième mode

ܒܩܝܢܐ ܬܢܝܢܐ

Par l'huile sainte, a dit Dieu, il oindra Aaron, et alors il sera sanctifié.

Par l'huile sainte, sont oints les agneaux innocents qui sont venus au baptême.

Par l'huile sainte, Aaron a été rendu parfait et le prophète David a parlé de son mystère. Et voici qu'à l'intérieur de l'église, avec elle est signé le nouvel agneau venu au baptême.

Le prêtre se tient sur le baptistère et invoque l'Esprit et Il descend d'en haut et consacre les eaux desquelles naissent des fils nouveaux pour le royaume d'En Haut.

Dans la foi de la Trinité, du Père, du Fils et du Saint-Esprit, vous êtes oints, agneaux spirituels, afin que, des eaux, vous revêtiez le manteau de gloire.

ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܕܢܡܫܘܚ ܐܗܪܘܢ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܩܕܫ.
ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܫܐ ܡܬܡܫܚܝܢ
ܐܡܪܐ ܒܪܝܪܐ ܕܐܬܘ ܠܡܥܡܕܐ
(ܡܬܡܫܚܝܢ ܐܡܪܐ ܒܪܝܪܐ ܕܐܬܘ
ܠܡܥܡܕܐ)⁘

ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܬܓܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܘܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܥܠ ܐܪܙܗ. ܘܗܐ
ܒܓܘ ܥܕܬܐ. ܒܗ ܗܘ ܡܬܪܫܡ. ܐܡܪܐ
ܚܕܬܐ ܕܐܬܐ ܠܡܥܡܕܐ (ܡܬܪܫܡ
ܐܡܪܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܐ ܠܡܥܡܕܐ)⁘

ܩܐܡ ܟܗܢܐ. ܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܪܐ
ܠܪܘܚܐ ܘܢܚܬܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܡܩܕܫܐ
ܡܝܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܝܠܕܝܢ ܒܢܝܐ
ܚܕܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܐ⁘

ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܬܡܫܚ
ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܐ ܪܘܚܢܝܐ (ܡܬܡܫܚܝܢ ܐܢܬܘܢ..
ܐܡܪܐ ܪܘܚܢܝܐ). ܕܐܠܒܫ ܫܘܒܚܐ
ܬܠܒܫܘܢ (ܬܠܒܫܘܢ) ܡܢ ܡܝܐ⁘

Le prêtre fait descendre l’enfant dans la cuve baptismale, la face vers l’orient, alors que le prêtre lui, reste tourné vers l’occident. Il pose la main droite sur la tête du baptisé. Il puise de sa main droite dans l’eau de la cuve devant le baptisé, derrière lui, à sa droite et à sa gauche. Et il verse sur la tête de l’enfant en disant :

ويُنْزِل المعتمد في جرن العماد مُتّجهاً شرقاً والكاهن مُتّجهٌ غرباً، ويُمْسكُه الشمّاس أو الكاهن، داخل الماء، ويضع الكاهن يُمناه على رأس الطفل ويأخذ من الماء بيُسراه، من أمامه ثمّ من ورائه، ثمّ من يمينه وشماله ويصبّ على رأسه قائلاً:

ܘܡܚܬ ܠܗ ܠܥܡܕܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܟܕ ܚܐܪ ܠܡܕܢܚܐ ܘܗܘ ܟܗܢܐ ܠܡܥܪܒܐ ܘܣܐܡ ܐܝܕܗ ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܗܘ ܕܝܡܝܢܐ ܘܡܠܐ ܡܢ ܡܝܐ ܒܩܘܒܠܗ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܡܢ ܒܣܬܪܗ ܘܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܣܡܠܗ. ܘܐܫܕ ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܥܡܕܐ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ:

N.. est baptisé pour la sainteté, le salut, la conduite irréprochable et la résurrection bénie d’entre les morts :

Au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l’Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles. Amin.

ܡܥܡܕ ܦܠܢ ܠܡܩܕܫܘܬܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܘܠܕܘܒܪܐ ܕܠܐ ܥܕܠܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܒܢܘܚܡܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ:

ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✠ ܐܡܝܢ.

Les clercs chantent alors les versets suivant du Soughîto :

وحينما يُنْزِل الطفل في الجرن يقول الشمامسة هذا البيت:

ܘܟܕ ܢܚܬܘܗܝ ܠܝܠܘܕܐ ܕܡܝܬܐ ܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܬܐ ܗܢܐ:

Descends, ô notre frère signé, revêts notre Seigneur. Mêle-toi aux fils de Sa famille car Il est le plus grand d’entre les fils, ainsi qu’Il l’a déclaré dans Sa parabole.

ܢܚܘܬ ܐܚܘܢ ܪܫܝܡܐ. ܘܠܒܘܫܝܗܝ ܠܡܪܢ. ܘܐܬܚܠܛ ܒܫܪܒܬܗ ܕܒܪ ܪܒܐ ܗܘ ܕܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܬܠܗ:·

Le prêtre soulève l’enfant, le sort de la cuve baptismale et le confie à son parrain pendant que les clercs chantent cette soughîto de Mar Ephrem :

وحينما يُخرِج الكاهن الطفلَ من الجرن ويأخذه الإشبين، يتلون هذا القال:

ܘܟܕ ܡܣܩ ܟܗܢܐ ܠܥܡܕܐ ܡܢ ܐܘܓܢܐ ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܥܪܒܢܐ ܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܩܠܐ ܗܢܐ: ܕܡܠܦܢܘܬܝ ܥܠܡܐ.

Étends tes ailes, Église sainte, et accueille les doux agneaux que l’Esprit a engendrés des eaux du baptême.

Le fils de Zacharie a prophétisé au sujet de ce baptême disant : Moi, je baptise par l’eau, et Celui qui viendra, par l’Esprit-Saint.

ܦܪܘܣ ܟܢܦܝܟܝ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.. ܘܩܒܠܝ ܐܡܪܐ ܬܡܝܡܐ (ܐܡܪܐ ܬܡܝܡܐ). ܕܝܠܕܬܗ (ܕܝܠܕܬ ܐܘܪܝ) ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.. ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ:·

Agneaux, jouissez de vous signes. Entrez et mêlez-vous au troupeau, car le Christ-Roi se réjouira de vous plus que tous les autres moutons.

ܛܠܝ̈ܐ ܗܕ̈ܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܂ ܐܬܝܬܝ̈ܢ ܒܕܗ
ܕܝܟ̈ܢܐ. ܕܐܝܟ ܒܡܫܐ ܡܬܡܕ ܐܝܟ.
ܘܗܘ ܕܐܬܐ ܒܕܘܚܐ ܕܡܘܕܝܬܐ܀

La corne a coulé abondamment sur David, et sur vous le baptême. Vous y êtes descendus pécheurs, vous en êtes sortis vainqueurs.

ܐܡܕܐ ܡܕܗ ܕܥܡܡܟܘܢ. ܘܠܘܠܘ
ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܓܘܕܐ. ܕܢܗܢ ܡܢ ܟܠܗ
ܐܝܟ. ܫܕܐ ܒܟܘܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ܀
ܛܠ ܕܘܒ ܡܕܪܐ ܥܦܢܗ. ܘܠܠܟܘܢ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܕܢܣܒܬܘܢ ܠܗ ܚܛܝܐ.
ܗܠܡܬܘܢ ܡܢܗ ܙܟܝܐ܀

Et les proches disent : | ويقول الحضور: | ܘܐܚ̈ܝܢ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܐܡܪܝܢ:

Bienheureux ceux dont les iniquités sont enlevées et les péchés couverts. (cf Ps 32,1)

ܛܘܒܝ̈ܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܐܫܬܒܩ ܠܗ
ܥܘܠܗܘܢ. ܘܐܬܟܣܝܘ
ܚܛܗܝ̈ܗܘܢ܀

La signation par le Saint Myron

Le prêtre prend dans sa main gauche la corne du saint Myron et, imposant sa main droite sur la tête du baptisé, il dit cette prière :

الختم بالميرون المقدّس

ويأخذ بيده اليُسرى قنّينة الميرون. ويتلو هذا الدعاء واضعاً يُمناه على رأس المُعتمد:

ܚܬܡܐ ܕܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ

ܘܫܩܠ ܩܪܢܐ ܒܣܡܠܗ ܠܡܢܐ ܕܡܘܪܘܢ ܘܡܨܠܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܡ ܦܫܝܛ ܘܡܬܪܗ ܩܣܡܐ ܥܠ ܪܫܗ ܕܡܥܡܕܐ:

Qu'il reçoive ce sceau en Ton nom, Seigneur, ce serviteur qui est compté au nombre de ceux qui Te servent dans la foi du saint baptême, afin qu'il soit rempli de toute bonne odeur par ce saint Myron ; qu'il ne s'unisse plus aux puissances de l'ennemi et qu'il n'ait plus rien à craindre des chefs et de la milice des ténèbres ; mais que marchant dans la lumière des commandements, il soit fils de Ta lumière, car Tu es la vraie lumière et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles.

وَلْيَتَناوَلْ هذا الخَتمَ باسمِكَ القدّوسِ عَبْدُكَ هذا الّذي أُحْصِيَ مَعَ خُدّامِكَ بالإيمانِ بالعِمادِ، لكي إذا امتلأَ بِهَذا الميرونِ رائحَةً ذكيّةً روحيًّا، أَمسى بِمَعْزِلٍ عَن أن تَستَولِيَ عليهِ الجنودُ المُعاديةُ، فَلَنْ يَخْشى بَعْدُ هذا رؤساءَ الظُّلْمَةِ وَسَلاطينَها، لكنَّهُ إذا سارَ بنورِ الوصايا صارَ ابناً لنورِكَ، فإنّكَ أنتَ النورُ الحقُّ وبِحَمْدِكَ نُسبِّحُ أيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القدسُ الآنَ وإلى الأبد.

ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܚܬܡܐ ܒܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܥܒܕܟ ܗܢܐ ܕܥܡ ܦܠܚܝܟ ܥܡܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܥܡܕܐ ܐܬܡܢܝ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܒܗܢܐ ܡܘܪܘܢ ܢܠܗ ܒܣܡܘܬܐ ܪܘܚܢܐ ܪܘܚܢܐܝܬ ܡܡܠܐ. ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܐ ܠܚܝܠܘܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܠܐ ܡܬܕܚܠ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܟܘܢܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܢܘܗܪܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܗܠܟ. ܒܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܫܩܪܝܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ.

Le prêtre se retourne vers le baptisé et le signe avec le saint Myron sur le front, en y traçant le signe de la croix trois fois et en disant :

ويغمسُ الكاهن إبهامه في زيت الميرون ويرشم جبهة المعتمد على مثال صليب ثلاثاً قائلاً:

ܘܡܨܦܐ ܠܗ ܒܡܫܚܐ ܘܚܬܡ ܠܗ ܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܥܠ ܦܐܬܗ ܨܠܝܒܐܝܬ ܟܕ ܐܡܪ:

Par le saint Myron, bonne odeur du Christ Dieu, et par le sceau de la vraie foi et par le don du Saint-Esprit, N… est signé au nom du Père + et

ܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܚܬܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ

du Fils + et de l’Esprit + vivant et saint, pour la vie du siècle des siècles. Amin.

ܡܥܡܕܐ. ܡܬܪܫܡ ܦܠܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܕܒܪܐ ✠ ܐܡܝܢ. ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✠ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Puis, avec le Myron, le prêtre oint le front du baptisé, puis son oreille droite, son bras, son épaule, et tout son côté droit, et entre les doigts de sa main droite et son pied et entre ses os. Puis il remonte sur son côté gauche, entre les doigts de sa main gauche, son bras, son épaule et son oreille. Ensuite, il revient à son front, sa tête, ses yeux, sa poitrine et son dos entièrement, ne laissant aucun endroit sans l’avoir oint.

Les diacres et le parrain de l’enfant le revêtent alors d’une tunique blanche.

Le prêtre prie à voix basse

ويسكب الكاهن ميروناً في راحة كفّه ويدهن المعتمد بدءاً من جبينه ثمّ أذنه اليُمنى وذراعه وكتفه وجنبه الأيمن بأسره متخلّلاً أصابع يده اليمنى ورجله اليمنى، ثمّ يدهن جنبه الأيسر وذراعه وكتفه وأذنه متخلّلاً أصابع يده اليسرى ورجله اليمنى. ويعود إلى جبينه ورأسه وعينيه ثمّ ظهره وبطنه. ولا يدع فيه موضعاً دون أن يمسحه بالدهن. وحينئذ يُلبسه الشمامسة وإشبينه ثياباً بيضاً، ويتلو الكاهن هذا الدعاء سرًّا:

ܘܢܣܟ ܟܗܢܐ ܡܘܪܘܢ ܒܦܣܬ ܐܝܕܗ ܘܡܫܚ ܠܡܥܡܕܐ ܡܢ ܦܬܘܗܝ ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܪܥܗ ܘܟܬܦܗ ܘܟܠܗ ܓܢܒܗ ܕܝܡܝܢܐ ܘܒܝܢ ܨܒܥܬܐ ܕܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܪܓܠܗ ܘܒܝܢ ܓܪܡܘܗܝ. ܘܗܦܟ ܥܠ ܓܢܒܗ ܕܣܡܠܐ ܘܒܝܢ ܨܒܥܬܐ ܕܐܝܕܗ ܕܣܡܠܐ ܘܕܪܥܗ ܘܟܬܦܗ ܘܐܕܢܗ. ܘܗܦܟ ܠܦܬܗ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܕܝܗ ܘܥܝܢܘܗܝ ܘܚܨܗ ܘܟܣܝܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܡܫܚ ܗܝܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܒܐ ܕܝܠܗ ܕܛܠܝܐ ܡܠܒܫܝܢ ܠܗ ܟܘܬܝܢܐ ܚܘܪܐ:

ܘܟܗܢܐ ܡܨܠܐ ܟܕ ܓܗܐ

Tu es béni, Seigneur Dieu tout puissant, source de la vie et de tout bien, Toi qui engendres la vraie lumière et qui, par la manifestation de Ton Fils unique notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, as éclairé ceux qui se trouvaient sur la terre comme ceux qui étaient au ciel ; Toi qui as donné la purification bienheureuse par le baptême rédempteur, et la sanctification divine par l’onction sainte et l’union à (Ton) Christ et à Ton Esprit vivifiant ; Toi à qui il a plu, en ce moment, de donner naissance à nouveau, par

ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ ܘܕܛܒܬܐ. ܗܘ ܝܠܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܒܓܠܝܢ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܝܠܟ ܡܪܢ. ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܗܪܬ ܠܗܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܘܟܝܐ ܛܘܒܢܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܘܩܘܕܫܐ

notre ministère, à Ton serviteur, par l'eau et l'Esprit, pour l'espérance de la vie éternelle, et lui as accordé le pardon de ses péchés antérieurs volontaires ou non volontaires, et l'as fait entrer en grâce auprès de Ta Majesté. Envoie sur lui, Seigneur, la grâce de Ton Esprit Saint et vivifiant ; remplis-le de Sa sainteté ;

ܐܠܗܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.
ܘܫܡܫܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ
ܘܥܒܕܟ ܗܘ ܡܥܡܕ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܦ
ܗܢܐ ܐܬܚܕܬܗ ܕܪܘܚ ܕܥܡܕܘܬܐ
ܦܘܠܚܢ ܡܢ ܕܢܚܒ ܠܡܚܕܐ ܗܘܐ
(ܠܡܚܕܝܢ ܗܘܝܢ) ܟܢܒ ܡܢܐ ܘܪܘܚܐ.
ܟܠ ܗܒܐ ܕܚܝܐ ܕܒܠܠܟ.
ܘܬܘܒܬܐ ܕܫܠܗܐ ܢܚܬܝܐ ܘܟܠ
ܢܚܬܝܐ. ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܡܕܝܡ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܬܪܝܦ. ܬܒܪ
ܠܠܘܗܝ (ܠܠܘܗܘܢ) ܡܪܝܐ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܪܘܚܟ ܡܕܝܢܐ ܘܡܠܝܘܗܝ (ܘܡܠܝ
ܐܢܘܢ) ܡܢ ܩܘܕܫܘܗܝ

Ekphonèse

Garde-le par Ta connaissance ; affermis-le dans la foi en Toi, et garde-le dans Ta crainte; assure ses pas dans les voies de Tes commandements vivifiants ; fais-en un fils de lumière qui vive sans reproche sous le règne de Ton Christ ; rends-le digne d'être Ton familier, car Tu es le Dieu de salut, et nous Te rendons gloire ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, la gloire et la puissance, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

جهراً

صُنْهُ (صُنْهُم) في مَعْرِفَتِكَ، ثَبِّتْهُ (ثَبِّتْهُم) على الإيمانِ بِكَ. اُحرُسْهُ (اُحْرُسْهُم) بِعِبادَتِكَ، واجْعَلْ مَسالِكَهُ (مَسالِكَهُم) في حَقِّكَ حَرِيزَةً أمينَةً، وَسُبُلَ وَصاياكَ في نَفْسِهِ (نُفوسِهِم) راسِخَةً. اِجْعَلْهُ ابنَ النّورِ (اِجْعَلْهُم بَني النّورِ) لِيَحْيا (لِيَحْيَوا) بِغَيرِ مَلامٍ خاضِعاً (خاضِعِينَ) لِمَمْلَكَةِ مَسِيحِكَ، وَمُسْتَأهِلاً (وَمُسْتَأهِلِينَ) الانتِماءَ إليكَ لأنَّكَ أنتَ إلهُ الخلاصِ وإيّاكَ نُسَبِّحُ حامِدِينَ ابنَكَ الوحيدَ وروحَكَ القدّوسَ الآنَ وإلى الأبدِ.

ܩܠܝܬܐ

ܛܪܘܗܝ (ܛܪ ܐܢܘܢ)
ܒܝܕܥܬܟ. ܫܪܪܘܗܝ
(ܫܪܪ ܐܢܘܢ)
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟ.
ܢܛܪܘܗܝ (ܢܛܪ ܐܢܘܢ)
ܒܕܚܠܬܟ. ܘܬܪܘܨ ܗܠܟܬܗ
(ܗܠܟܬܗܘܢ) ܒܟܐܢܘܬܟ.
ܫܒܝ̈ܠܐ ܒܢܦܫܗ
(ܒܢܦܫܗܘܢ) ܩܒܝܥܢ
ܕܦܘܩܕܢܝܟ. ܒܪܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܫܘܝܘܗܝ ܕܢܚܐ
(ܒܢܝ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܘܐ
ܐܢܘܢ (ܕܢܚܘܢ) ܠܐ
ܥܕܠܐܝܬ ܦܫܝܛ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܟ.
ܘܐܫܘܝܘܗܝ (ܘܐܫܘܐ
ܐܢܘܢ) ܠܒܝܬܝܘܬܐ
ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܢ
ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܡܫܩܠܝܢܢ ܘܠܝܚܝܕܝܐ

ܚܕܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܗܢܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.
ܡܫܡ: ܠܡܪܝܐ ܪ̈ܫܝܢ ܢܪܟܢ.

Cél: Paix à vous tous.
Les fidèles: Et avec ton esprit.
Dia: Inclinons nos têtes pour le Seigneur.

ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܟܕ ܦܫܝܛ

ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܗܒܬܟ ܪܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܬܩܕܫܘ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܒܡܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܥܘܒܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܘܠܕܐ ܠܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܥܬܝܩܐ. ܘܕܐܫܘܝܬ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ (ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ) ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝܐ ܘܕܪܘܚܐ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܟ ܣܓܝܐܐ ܐܫܘܝܗܝ (ܐܫܘܐ ܐܢܘܢ) ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܥܡܗ ܘܗܘ (ܘܗܢܘܢ) ܢܬܡܪܚ ܟܢܘܫܬܐ ܘܢܩܪܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܘܪܚܡ ܒܪ̈ܢܫܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܘܩܕܝܫܐ ܘܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ «ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ».

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ...

صلاة "آبون دبَشْمايو" يتلوها باسطاً يديه

تبارَكْتَ أيُّها الربّ الإله، يا مَنْ بِحُلولِ روحِكَ القُدُّوس قَدَّسْتَ هذا الماءَ بِمَوْهِبَة مِنْكَ عُظمى لا يَصِفُها الواصِفون، لِيَصير مُسْتَوْدَعاً روحيًّا يُوَلِّدُ من الإنسانِ العتيقِ إنساناً جديداً. ولأنَّكَ بواسِطَةِ الماء والرّوحِ جَعَلْتَ عَبْدَكَ هذا بالقيامَةِ جَديراً (عبيدَكَ هؤلاءِ بالقيامةِ جديرينَ)، فاجْعَلْهُ (فَاجْعَلْهُم) الآنَ بِسَوابِغِ رَأفَتِكَ لِمَلَكوتِكَ السَّمَوِيِّ أهلاً، وَنَحْنُ وإيّاهُ (وإيّاهُم) نَجرُأُ أن نَدْعُوَكَ معاً أيّها الإلهُ اللّطيفُ بالعِبادِ الآبُ القديرُ القدّوسُ ونُصلّي قائلين:

الشعب: آبون دبشمايو ...

Le prêtre : Prière du Pater. les bras ouverts.

Tu es béni, Seigneur Dieu, car par Ta grâce grande et ineffable, ces eaux ont été consacrées par l'avènement de Ton Esprit saint, afin qu'elles soient un sein spirituel pour la naissance de l'homme nouveau à partir du vieux. Tu es béni également car Tu as rendu Ton serviteur que voici, digne de la résurrection de l'eau et de l'esprit. Toi, donc, Seigneur, rends-le par ta miséricorde abondante, digne de Ton royaume céleste. Et nous et lui, ensemble, oserons T'appeler ô Dieu glorifié et ami des hommes, Père tout-puissant et saint, et prier et dire : Notre Père qui es aux cieux…

Les fidèles: Que Ton nom soit sanctifié etc.

ܟܗܢܐ ܟܕ ܦܫܝܛ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܦܘܪܩܢܐ

الكاهن

أيّها الإلهُ القديرُ الرّحيمُ، يا مَنْ أَوْلَيْتَنا بِمَسيحِكَ

Cél (les bras ouverts):

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui as offert le salut à Ton serviteur que voici et qui vient

d'être baptisé, et lui as donné la nouvelle naissance par l'eau et l'Esprit-Saint ; Toi Seigneur ami des hommes, fortifie-le et garde-le dans la sainteté ; rayonnant de la lumière de Ta connaissance, et se tenant devant Ta table sacerdotale, rends-le digne de Ta béatitude céleste, par la miséricorde de Ton Fils Unique, par qui et avec qui, Te conviennent la gloire, l'honneur et la domination, ainsi qu'à Ton Esprit très saint, bon et adorable, vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

خلاصاً، وَبَرَّرْتَ بِعَبْدِكَ هذا الّذي اعْتَمَدَ (بِعَبيدِكَ هؤلاءِ الّذين اعْتَمَدوا) الآنَ بالميلادِ الثاني بالماءِ والرّوحِ القُدس، قَوِّهِ (قَوِّهِم) واحْفَظْهُ بارًّا عفيفاً (واحْفَظْهُمْ أبْراراً أعِفَّاءَ)، واجْعَلْهُ (واجْعَلْهُمْ) وَقَدْ أشْرَقَ في قَلْبِهِ (قُلوبِهِم) نورُ مَعْرِفَتِكَ، وَمَثَلَ (وَمَثُلوا) أمامَ مائِدَتِكَ المقدَّسة، جديراً (جديرين) بِسَعادَتِكَ السّماوية، بِرَحْمَةِ من ابنِكَ الوحيدِ الّذي به ومَعَهُ يليقُ بِكَ الحَمْدُ والكَرامَةُ والمُلْكُ، مَعَ روحِكَ الأقدَسِ الصّالحِ المَسْجودِ لَهُ والمُحيي والمُساوي لَكَ في الجَوهَرِ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى الأبد.

ܕܒܡܥܡܘܕܝܬܟ ܬܙܕܩܝܘܗܝ ܘܗܘܒܠ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ (ܠܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ) ܕܗܫܐ ܥܡܕ (ܥܡܕܘ) ܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܒܝܕ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܪܚܡ ܒܢܝܢܫܐ ܚܝܠܝܗܝ (ܚܝܠ ܐܢܘܢ) ܘܛܪ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܢܛܪܝܗܝ (ܢܛܪ ܐܢܘܢ). ܘܥܒܕ ܡܢܗܪ (ܡܢܗܪܝܢ) ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܟ: ܘܩܐܡ (ܘܩܝܡܝܢ) ܩܕܡ ܦܬܘܪܟ ܟܗܢܝܐ.. ܐܫܘܝܗܝ (ܐܫܘ ܐܢܘܢ) ܠܛܘܒܬܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܝܕ ܚܢܢܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܟ ܕܒܐܝܕܗ ܘܥܡܗ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫ ܟܠ ܘܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢ ܫܘܐ ܘܒܪܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Cél: Paix à vous tous.
Les fidèles: Et à ton esprit.
Dia: Devant le Seigneur ..
Les fidèles: Devant Toi, notre Seigneur.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ
ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ
ܡܫܡ: ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܥܡܐ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܢ

Le prêtre : les bras ouverts

Devant Toi, nous tous avec Ton serviteur que voici qui a été maintenant baptisé, nous inclinons nos âmes et nos corps, et nous Te supplions

جهراً واليدان مبسوطتان

نَحْنُ وَعَبْدُكَ هذا الّذي اعْتَمَدَ الآنَ (وَعَبيدُكَ هؤلاءِ الّذين اعْتَمَدوا الآنَ)،

ܟܗܢܐ ܓܗܝܪܐ ܝܕܝ ܦܫܝܛܢ

ܩܕܡܝܟ ܚܢܢ ܟܠܢ ܥܡ ܥܒܕܟ ܗܢܐ (ܘܥܒܕܝܟ

Seigneur notre Dieu : regarde-nous ainsi que Ton héritage ; guide-nous vers le salut parfait et la vie éternelle promise, en éloignant de nous la jalousie et le tort de l'adversaire. Rends-nous dignes de communier à ces mystères divins et vivifiants avec une conscience pure, par la grâce, la bonté et l'amour pour l'humanité du Christ, Ton Fils unique, avec qui Tu es béni, ainsi que Ton Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

Le prêtre :

Seigneur Dieu tout-puissant, bénis Ton serviteur que voici et qui a été baptisé, ainsi que nous tous par Ta bénédiction céleste et impérissable. Et Réjouis-nous entièrement par des bienfaits d'auprès de Toi, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

سَجَدْنا أمامَكَ نَفْساً وَجَسَداً. ونَسْأَلُكَ أيُّها الآبُ أن تَنظُرَ إلينا وإلى ميراثِكَ، واهْدِنا إلى المَراشِدِ حتّى نفوزَ بِتَمامِ الخلاصِ والحَياةِ العتيدَةِ الأبَدِيَّةِ، نازِعاً عَنَّا الحَسَدَ وَمَضارَّ العدوّ. وَوَفِّقْنا لِنَتَناوَلَ بِضَميرٍ نَقِيٍّ أسرارَكَ السّماويَّةَ والمُحْيِيَةَ والرّهيبَةَ، نسأَلُكَ هذا بإحسانِكَ وَرَحْمَتِكَ وَرَأفَةِ ابْنِكَ الوحيدِ الّذي مَعَهُ وَمَعَ روحِكَ القدّوسِ يَليقُ بِكَ التّسبيحُ والتّعظيمُ الآنَ وكُلَّ أوانٍ إلى الأبد.

الشعب: آمين.

الكاهن

اللهمَّ يا ضابطَ الكُلّ، أُبسُطْ على عَبْدِكَ هذا الّذي اعْتَمَدَ (عَبيدِكَ هؤلاءِ الّذين اعتمدوا)، وَعَلَينا مِن بَرَكاتِكَ السّماوِيّةِ الّتي لا زَوالَ لَها وَاشرَحْ صُدورَنا بِما تَنْفَحُنا بِهِ مِنَ النِّعَمِ، أيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدس الآنَ وإلى الأبَد.

ܗܳܠܶܝܢ) ܕܗܳܫܳܐ ܥܡܰܕ
(ܥܡܰܕܘ). ܐܰܪܟܶܢܢ ܪ̈ܫܰܝܢ
ܕܢܰܦܫ̈ܳܬܳܐ ܘܦܰܓܪ̈ܶܐ
ܕܺܝܠܰܢ. ܘܒܳܥܶܝܢܰܢ ܡܶܢܳܟ
ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܰܢ. ܚܽܘܪ ܒܰܢ
ܘܰܒܝܳܪܬܽܘܬܳܐ ܕܺܝܠܳܟ.
ܘܗܰܕܳܐ ܠܰܢ ܠܘܳܬ
ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ
ܘܰܠܚܰܝ̈ܶܐ ܠܥܰܬܺܝܕ̈ܶܐ
ܕܰܡܠܺܝܟܺܝܢ. ܟܰܕ ܡܰܥܒܰܪ
ܐ̱ܢܬ ܡܶܢܰܢ ܚܶܣܡܳܐ
ܘܰܠܡܰܚܣܪܳܢܽܘܬܳܐ ܕܒܥܶܠ
ܕܒܳܒܳܐ. ܘܰܕܢܶܫܬܰܘܬܰܦ
ܠܐܪ̈ܙܶܐ ܗܳܠܶܝܢ ܫܡܰܝܳܢ̈ܶܐ
ܘܰܡܚܰܝܳܢ̈ܶܐ ܘܰܕܚܺܝܠ̈ܶܐ ܒܬܰܪܥܺܝܬܳܐ
ܕܟܺܝܬܳܐ. ܒܛܰܝܒܽܘܬܳܐ
ܘܰܒܪ̈ܰܚܡܶܐ ܘܰܒܪܚܡܰܬ ܐ̱ܢܳܫܽܘܬܳܐ
ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ ܒܪܳܐ
ܕܺܝܠܳܟ ܕܥܰܡܶܗ ܡܒܰܪܟܳܐ
ܐ̱ܢܬ ܥܰܡ ܪܽܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ
ܡܚܰܝܳܢܺܝܬܳܐ ܘܰܫܘܳܬ ܐܽܘܣܝܳܐ ܠܳܟ
ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܺܝܩܳܪܳܐ ܗܳܫܳܐ ܘܰܒܟܽܠ
ܙܒܰܢ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

ܥܰܡܳܐ: ܐܰܡܺܝܢ.

ܟܳܗܢܳܐ

ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܚܝܕ ܟܽܠ
ܒܰܪܶܟ ܠܥܰܒܕܳܟ ܗܳܢܳܐ
ܕܗܳܫܳܐ ܥܡܰܕ (ܠܥܰܒܕܰܝܟ
ܗܳܠܶܝܢ ܕܗܳܫܳܐ ܥܡܰܕܘ)
ܘܰܠܟܽܠܰܢ ܒܒܽܘܪܟܬܳܐ
ܕܺܝܠܳܟ ܫܡܰܝܳܢܬܳܐ ܘܠܳܐ
ܡܶܬܬܰܫܝܳܢܺܝܬܳܐ. ܘܚܰܕܺܝ
ܠܰܢ ܡܫܰܡܠܳܐܝܺܬ
ܒܛܳܒ̈ܳܬܳܐ ܕܡܶܢ ܠܘܳܬܳܟ.
ܐܰܒܳܐ ܘܰܒܪܳܐ ܘܪܽܘܚܳܐ

On fait monter le baptisé vers l'autel ; on le fait communier aux mystères, et on lui tresse une couronne, c'est-à-dire on lui ceint la tête avec un bandeau :

Le prêtre prie :

Couronne, Seigneur Dieu, par la splendeur et la gloire de Ton Nom saint, Ton serviteur que voici ; que sa vie soit selon Ta volonté et pour la glorification de Ta majesté, Père, Fils et Esprit-Saint, jusqu'au siècle des siècles.

ويُصعِدون المعتمد إلى المذبح فيناوِلُه الكاهن القربان ويضفر له إكليلاً، ويُصلّي قائلاً:

كَلِّلْ يا ربُّ عَبْدَكَ هَذا بالبَهاءِ وَالمَجْدِ، وَوَفِّقْهُ لِمَراضيكَ وَتَمْجيدِ جَلالِكَ أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القُدس إلى الأبد.

ܡܫܒܚܐ ܗܢܐ ܘܡܒܪܟܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ܀

ܘܡܣܩܝܢ ܠܡܥܡܕܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܒܐܪ̈ܙܐ ܘܥܒܕܝܢ ܠܗ ܟܠܝܠܐ. ܐܘܪܗ ܘܐܝܕܐ ܚܝܩܝܢ ܠܗ ܒܪܫܗ.

ܘܡܨܠܐ ܟܗܢܐ

ܟܠܠ ܡܪܝܐ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܕܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܘܢܗܘܘܢ ܚܝܘܗܝ ܠܨܒܝܢܟ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܪܒܘܬܟ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܝܢ܀

On le confie à son parrain, et quand il monte vers l'autel, les diacres chantent ce sougitho :

ويُعطونه للإشبين والشمامسة ترنّم هذه الأنشودة:

ܘܝܗܒܝܢ ܠܗ ܠܡܩܒܠܢܗ (ܫܒܒܗ) ܘܟܕ ܣܠܩ ܠܡܕܒܚܐ ܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ:

Mes frères chantez gloire au Fils du Seigneur de toutes choses, Il vous a tressé une couronne dans le fleuve du Jourdain.

Mes frères, vos habits ont resplendi comme la neige, et vos vêtements ont lui comme des anges.

Comme des anges, ô mes bien-aimés, vous êtes montés du baptistère par la force du Saint-Esprit.

Le fruit que ne goûta pas Adam au Paradis, a été placé aujourd'hui, avec joie, dans votre bouche.

ܐܚܝ ܙܡܪܘ ܫܘܒܚܐ. ܠܒܪܗ ܕܡܪܐ ܟܠ ܕܓܕܠ ܠܟܘܢ ܟܠܝܠܐ. ܒܝ ܢܗܪ ܝܘܪܕܢܢ܀

ܐܢܗܪܘ ܠܒܘܫܝܟܘܢ.. ܐܚܝ ܐܝܟ ܬܠܓܐ. ܘܗܘܘ ܢܚܬܝܟܘܢ.. ܒܕܡܘܬ ܡܠܐܟܐ܀

ܒܕܡܘܬ ܡܠܐܟܐ.. ܚܒܝܒܝ ܢܗܪܬܘܢ. ܡܢ ܢܗܪܐ.. ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ܀

ܦܐܪܐ ܕܠܐ ܛܥܡܗ.. ܐܕܡ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܝܘܡܢܐ ܒܦܘܡܟܘܢ.. ܐܬܬܣܝܡ ܒܚܕܘܬܐ܀

Prière finale

دُعاء الختام

ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ

Que Dieu le Père soit avec Toi. Que le Fils digne d'adoration te garde. Que l'Esprit que tu as revêtu daigne te parfaire et te protéger de tout ce qui peut te nuire, et que le baptême dont tu as été baptisé demeure en toi jusqu'au siècle des siècles.

تَوَلاّكَ (تَولاّكُم) الإلهُ الآبُ بِحِفْظِه، والابنُ المَعْبودُ بِحِراسَتِه، والرّوحِ القدس الّذي اشْتَمَلْتَ بِهِ (اشْتَمَلْتُم بِهِ) بِنِعْمَةِ الكَمالِ والصِيانة من الآفات، ودامَتْ لَكَ (لَكُم) المَعْموديّةُ الّتي بِها اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتُم) إلى الأبد آمين.

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟ (ܥܡܟܘܢ). ܒܪܐ ܣܓܝܕܐ ܢܢܛܪܟ (ܢܢܛܪܟܘܢ). ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܒܫܬܝܗ ܢܓܡܪܟ (ܕܠܒܫܬܘܢܗ) (ܢܓܡܪܘܢܟܘܢ). ܘܡܢ ܢܟܝܢܐ ܢܛܪܘܟ (ܢܛܪܘܢܟܘܢ). ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܥܡܕܬ (ܕܥܡܕܬܘܢ) ܬܗܘܐ ܠܟ (ܠܟܘܢ) ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Le diacre : Va en paix.

ويقول الكاهن

ܡܫܡ: ܙܠ (ܙܠܘ) ܒܫܠܡܐ

Le prêtre dit:

Nous te confions à la grâce de la Trinité sainte, avec les viatiques salutaires que tu as pris du baptistère et de l'autel purificateur du Christ notre Dieu, jusqu'au siècle des siècles. Amin.

إنّا مَعَ ما تَزَوَّدْتَ (تَزَوَّدْتُم) من المعموديَّة وَمَذْبَحِ المَسيحِ الغافِرِ، نَسْتَوْدِعُكَ (نَسْتَوْدِعُكُم) نِعمَةَ الثالوث الأقدَسِ إلى أبَدِ الآبِدين. آمين.

ܟܗܢܐ ܐܡܪ

ܟܕ ܡܓܥܠܝܢ ܠܟ (ܠܟܘܢ) ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܥܡ ܙܘܕܐ ܛܒܐ ܕܙܘܕܬ (ܕܙܘܕܬܘܢ) ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܡܕܒܚܐ ܡܚܣܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ::

Prière quand on dépose les couronnes des baptisés après sept jours :

Guide Seigneur par Ta raison vivifiante, Ton serviteur que voici, vers la conduite évangélique car de la mère spirituelle de Ton adoption, Tu l'as rendu frère parfait de Ton Fils unique. Qu'il progresse dans la bonne éducation, et qu'il reçoive dans Ton royaume céleste cette couronne gardée à tous ceux qui se ceignent bien. Et qu'avec la déposition de cette couronne, il ne soit pas privé de l'aide de Ta droite, mais

صلاة تُتلى حين حل الإكليل

بعد سبعة أيّام

اِهْدِ يا رَبَّنا بِحِكْمَتِكَ المُحيِيَةِ للسّيرَةِ الإنجيليَّة، عَبْدَكَ هذا الّذي جَعَلْتَهُ أخاً لابْنِكَ الوَحيدِ من الأُمِّ الرّوحِيَّةِ الّتي هي ذَخيرَةُ التبنّي، وَلْيَنْشَأْ نَشْأَةً حَسَنَةً فَيَنالَ في مَلَكوتِكَ السّماوِيِّ هذا الإكليلَ المَحفوظَ لِمَنْ

ܨܠܘܬܐ ܡܐ ܕܫܪܝܢ ܟܠܝܠܐ ܕܡܥܡܕܐ ܒܬܪ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ

ܗܕܐ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܗܘܢܟ ܡܚܝܢ ܚܝܐ. ܠܗܘ ܕܘܒܪܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܕܣܡ ܐܚܐ ܕܘܚܝܕܝܐ ܕܒܫܡܗ ܒܪܝܐ ܕܝܠܟ ܐܚܐ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܒܬܪܒܝܬܐ ܡܫܠܡܬܐ ܢܬܘܬܒ ܘܒܡܠܟܘܬܟ

que par elle, il soit protégé, fortifié et élevé, et qu'il reçoive la couronne de l'appel d'En Haut, et il Te glorifiera, ainsi que Ton Fils unique et Ton Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles. Amin.

Fin du Rite du baptême des garçons (singulier)

أَحْسَنَ عَمَلاً. ولا تَسْمَحْ في نَزْعِ هذا الإكليلِ عَنْهُ أن يُحْرَمَ مِنْ يُمْناكَ عَضَداً، لكن اِجْعَلْ لَهُ مِنْهُ سِتْراً وَقُوَّةً وَتأديباً، لِيَفوزَ بإكليلِ الدّعوةِ العُلوِيَّةِ ويُسَبِّحَكَ حامِداً ابنَكَ وروحَكَ القُدّوسَ الآنَ وإلى دهرِ الدّاهِرين آمين.

انتهى طقس عماد الذكور مفرداً وجمعاً

ܫܡܝܪܘܬܐ ܕܟܠܝܠܐ ܗܘܝܐ
ܢܥܒܕ ܘܕܝܚܝܕ ܠܗܘܢ
ܕܥܩܒܐ ܣܘܩܝ. ܘܠܐ
ܬܡ ܡܫܬܩܠܢܘܬܐ
ܕܟܠܝܠܐ ܗܘܝܐ ܡܢ
ܦܘܫܠܐ ܕܝܡܝܢܟ
ܢܫܒܘܩ.. ܐܠܐ ܗܘ
ܢܫܒܘܩ ܘܢܫܒܚ
ܘܢܫܒܘܩ ܘܢܫܒܚ
ܟܠܝܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܢܫܒܚ ܘܠܚܕܝܐ
ܒܪܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ
ܛܟܣܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܕܟܪ̈ܐ
ܚܕܝܐ ܘܣܓܝܐܐ